

کمانی ستونی مے نیو سافد نیک قار بهضار بیروی

- 1 -

No. 1

Cüneyt KOSAL

A handwritten musical score consisting of ten staves. The notation is in a single system, likely for a melodic instrument. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The music features a variety of note values, including eighth, sixteenth, and thirty-second notes, as well as rests. There are several accidentals (sharps, flats, and naturals) throughout the piece. The handwriting is in Persian script. The following text is written on the staves:

- Staff 4: **تلبه** (Talbe)
- Staff 6: **او منجی خانه** (O Manji Khandeh)



- ۲ -
کافی شوقی و نیوس افندیک فرمباز ساز سمایی
Kemani Tatyas Ef. Karagaz Saz Samā'at No: 3

Handwritten musical score for Karagaz Saz Samā'at No: 3. The score consists of ten staves of music, each with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The time signature is 4/4. The music is written in a style characteristic of traditional Persian or Turkish notation, with many notes beamed together in groups. The score includes several annotations in Persian:

- تلبیم (Talīm) written above the second staff.
- ایکینجی خانه (İkinci Hane) written below the third staff.
- تلبیم (Talīm) written above the sixth staff.
- اربعینجی خانه (Dördüncü Hane) written below the eighth staff.

نایب

در دنج خانه

نایب

بسته - قره‌بغار

اوماه تابی عجب کوستر می بکا فلاك
قالور می مستمز یوقه تا قیامت دك
هانی او عهد حقیت هانی او ناز و نیاز
هبا می اولدی سنکله بود دك ناله و نعلك

نقرات

کل افتم دیدم نیم در بوخبره دمد
آماه آماه یار کوستر می بکا فلاك

بسته - قره‌بغار

یار بقیلیدی عقیقه آبار کور دیکک کوکلم
آماه آماه یل لاله لاله لاله ... الخ
جبالی مکتبه اولدم بر بوتوت سا کرد - ترنم کذا
اینجی بسته

اکسید غنا خاک در غزلنم ده آماه آماه .. الخ
بز مژاوج شرفن سایه کداد
ترنم کالاول

O mahitâbi acep gösterir mi bâina felek

Tatvos Ef

منبوس افندیک

بسته قره‌بغار اوماه تابی عجب کوستر می

Beste

Zincir

ما او یار تا هی ما تا

Yar o ma mahi ta ta

ج ب ع بی ج ب ع بی

bi a cep

کوس

güs

ری ته دی با می نکا

te ri fir mi ba na

ک ف لک

na fe lek

ف ن ا کل دم دی دم

در Gel e fen di n di de nim

man bun ca dem dir a man

man a man gös gös te

rir nir ni ba na

na fe lek ey ca nim

yar ha ni ni o a ---

ah. di ha ki

kat

ha ni na

na na zu ni ya

Yıkıldı aşk ile âbâd gördüğün gönlüm

-۸- ۵۵۵۵

دلال زادۀ دل
Dellal-zade

یغیلدی عشق آباء کوردیک
یغیل دی عشق آباء کوردیک

قیل ی یار

قیل دی ع

آ له ق عش
یار
کو
کن کن دو کور
لال له یل ن
ما آ مان آ نم
دی می لی ل له له له له له له
لی له له له له له له یه
بی رو ک
شا دی پای
وا
من هی شا لی به دیم دم قدا کل ماه
ماه
ما لی ما
ما چه زی یا نم جا ای

ن ا ب ت م

نه او دم ل

تون بو بر

مان آ مان آ کرد کر شان تو

Best 2 بسته اکسیر غنا خال در غزلتمزده دلال زاده
 Dallahzade si İksir-i gna hāk-i der-i uezletümüzdir سی

سی ik نا غری si

si خا ri gi na ری د ری

ha ki de ri ن ل ز

uz - - - - - تان T مان T مان

le ti

mit - - - - - de a man a man

زمر سا ره چا زم با هی شا

مان آ کل زم فو re sa zim

یا نی چو

ر یا ر یار ر

nim ja hi men di yar

yar mu ra di men hey ca nim

ری فی طا ز

فر

ev ci se re fi2

سا

دا کو یه

ye ge da

مان آ مان

هی شا

ya man a man sa--h

یاد گ در نأ در

آ ک در دی غی مر آ در

آ در در ک شاد شمر قی مه فا

در در ک آ مان

آ در در ک لای لطف

آ در در ک عفو

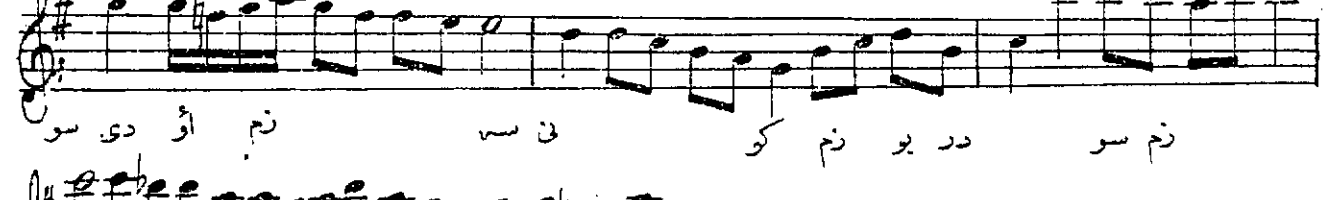
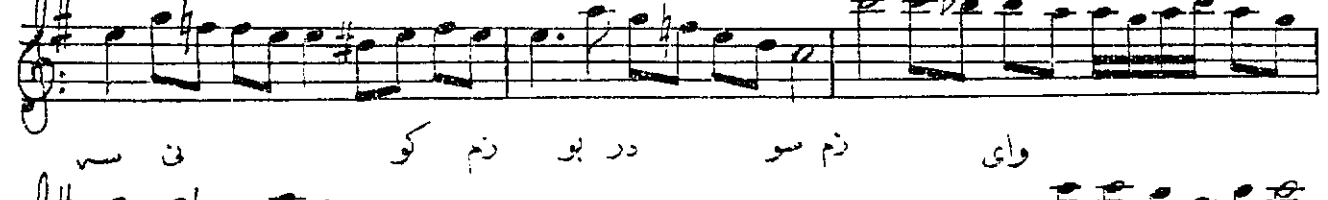
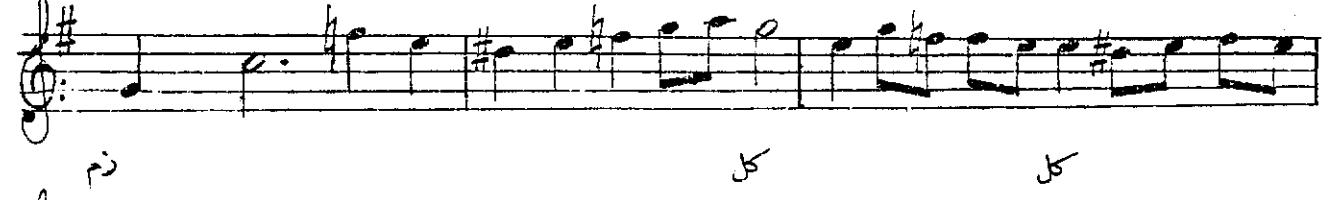
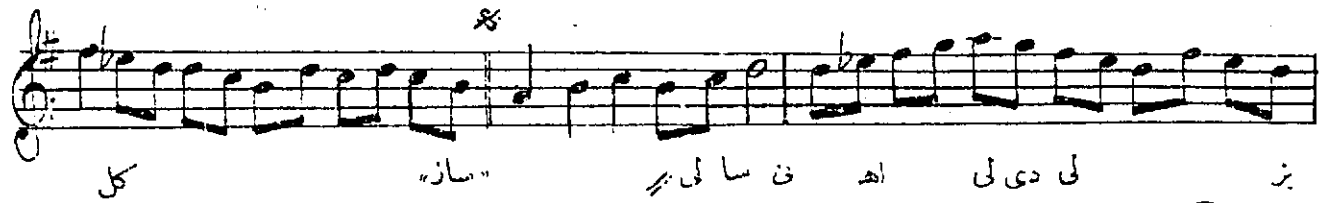
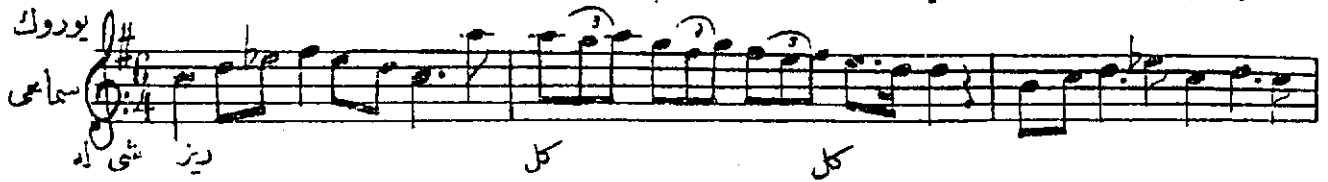
آ در در ک غما

آ در در ک غای

آ در در ک غای

نہانی اول بیت شیر بہ سحر

سوی له حق سو رین شی ب پو اول ن ها ن



لی دی لی اه فی سالی «ساز» دای



کل ریز شی له سوی له لن بی



«ساز» دای ریز شی له سوی کل



زی نا فی مه دا سه در گی



له دی زی یا فی فی ک



Ey felsek bāri barā ki yanayum aq̄layayum

سرفی ای فلهک باری براو که آسک افغانک

As dāte Aq̄a

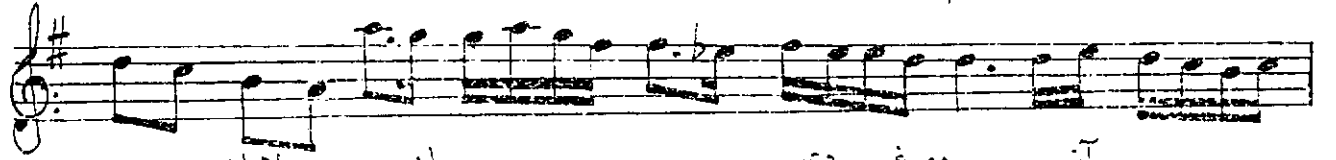
با لک نه ای



آخیم نا یا ک راق بی ری



«ساز» یم یا لا



آغ مه غی دی یان یوبلا اغ



لا غی دی س

یا نا

ساز

آغ یوب لا یان

بو غه ما

دی با س نا تا

ساز (آرژنتمه)

The musical score consists of ten staves of music. The first staff begins with the lyrics 'لا غی دی س'. The second staff has 'یا نا'. The third staff has 'ساز'. The fourth staff has 'آغ یوب لا یان'. The fifth staff has 'بو غه ما'. The sixth staff has 'دی با س نا تا'. The seventh staff has 'ساز (آرژنتمه)'. The eighth, ninth, and tenth staves continue the musical notation without lyrics. The music is written in a style typical of handwritten musical notation, with some corrections and markings visible on the staves.

آغز سماعی

نه دانه ونه دام ونه مباد کر که -
 مرغ دل بر قامت شمشاد کر که -
 لطفایده جانم رحم ایله جانانم
 عضوایده سلطانم آماه آه کر که -

میانه خانه

طرح سونک غنیه قیاس ایتمه تعلیم ک
 فتنه کسی مور بوکیم استاد کر که - ؟

یور وول سماعی

نصافی اول بیت شیریه سمنده سوبله شیرن
 کل کل کل ... الخ

ساده اهل دلی بز بیلنده سوبله شیرن
 کل کل کل چاره سازم . سوری اوزم
 سخی کوزم بودر سوزم . سانی اهل دلی ... الخ
 کبر سه دامن نازی کف نیاز دله
 ساده اهل دلی بز بیلنده سوبله شیرن

سرف - قارمغار

ای فلک باری براه که یانایم آغدا یایم
 آغدا بوب باند یغمه آغدا یغمه یانایم
 نقرات ... کنا

حقای یم کر عر شه ایصال ایسه م فریادی
 آستیک آغانک
 Asdik Aga



اف سه لک ای صال



«ساز» می نی غا



ایت یب اغا لم ا بن



جا لی گی سو دم



Haklıyım ger arşa isal eyleşem ağarımı



Hacı Arif 8.

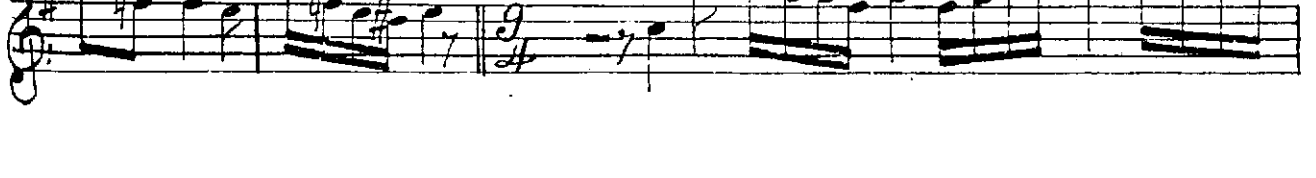
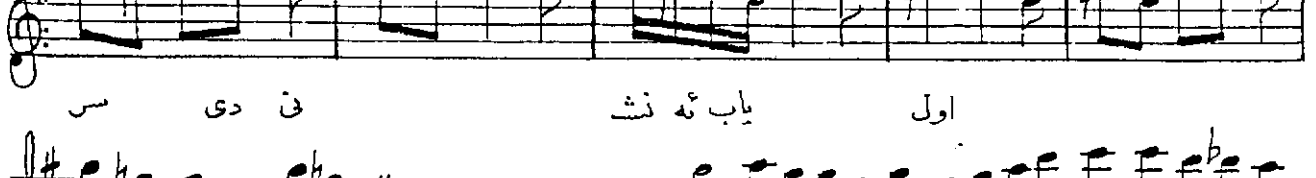
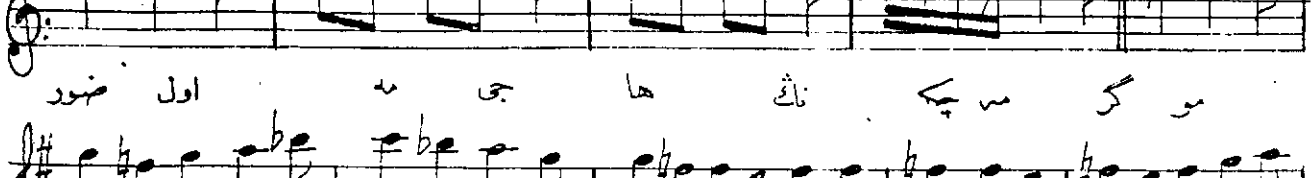
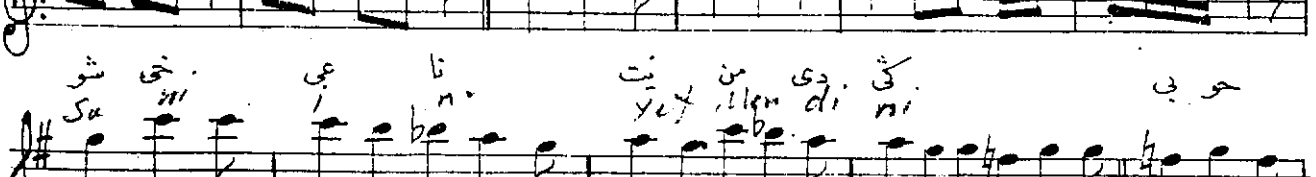
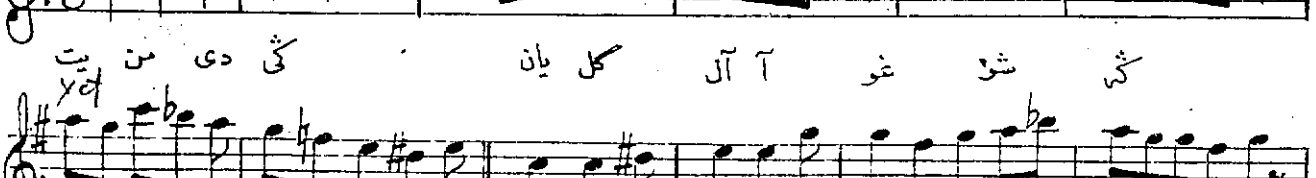
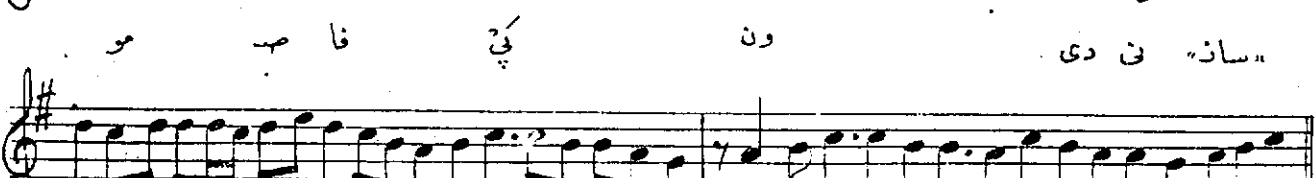
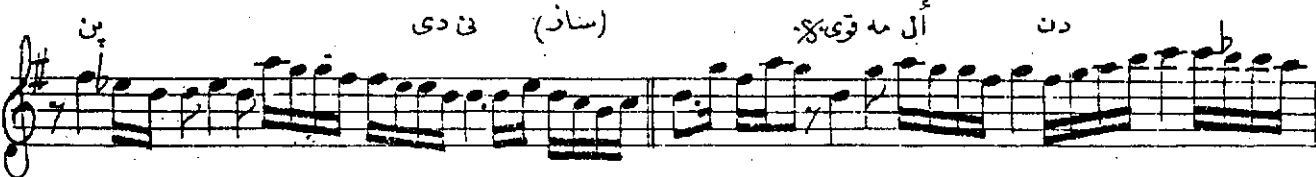
Dinle aklın var ise pîr-i muganım pendini

۱۷

صاحبی عارف بک

دختر عفتک و اریسه بیگانه

سرتی فرجهار



امس باق قدا ذو



سرفی قرجفار

مهی عارف بک

دیکله عقلک وارایسه بیر مفانک یندین
 قویله الله ائما جام صفایون دین
 یانه گل آغوشکده سوخ عنایت مین
 بی حضور اولمه جهانک هکمه گرم و سردین
 نسه یاب اول زوقه بی اصلار و سونمه در دین

مودی آرشاق حرمیکیان فصللری = قرجفار

سرفی قرجفار

آسینک آغانک

مضلی بیر گره ایشال ایسه لم افغانی
 به الیمده غایب ایتدیم سوکیلی جانانخی
 مشه دک مرند ه قالدم هونده باقدی مانخی

نقرات

به الیمده غایب ایتدیم سوکیلی جانانخی

Hasim Bey

Nîmet-i vâslı lîl ey gonca-lab

Beyâtî araban

۱۹

هاسم بیک

نعت وصلک ایچون ای غنجه لب

بیاتی عربان سرفی

آغرافقا

قده نغ

وس

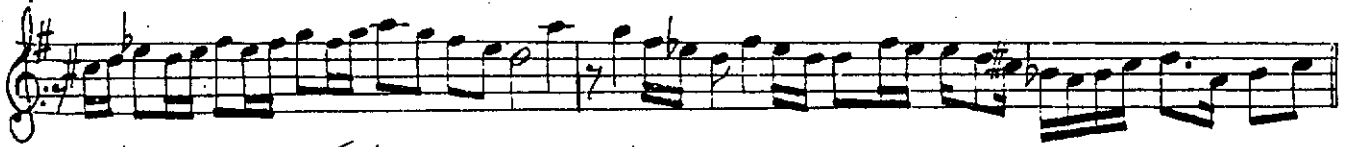
چونق لک

آغی



آغی

لب جه غون



«ساز»

جان کی تر

ایت

بر ده مک



شی

شی

می

عه



جب

«ساز»



«ساز»

اف

را

قی

قه



اول

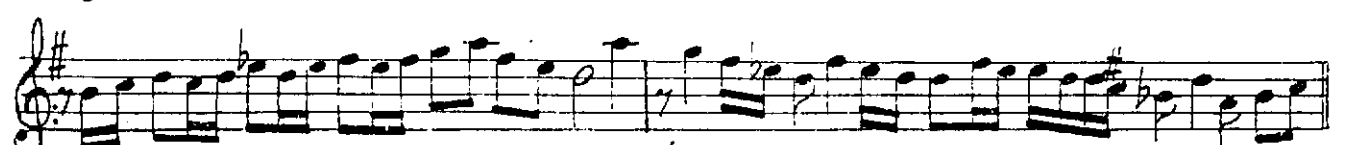
سه

آغی



آغی

بب سه مته



«ساز»

قرار

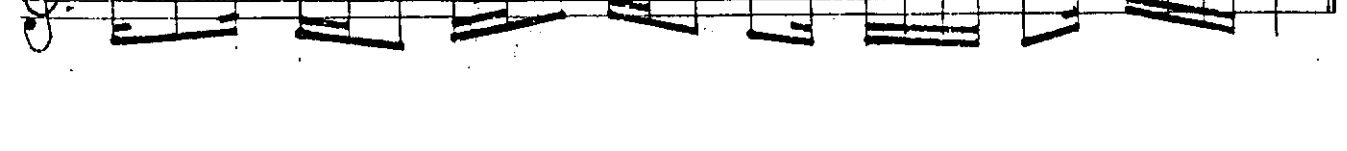
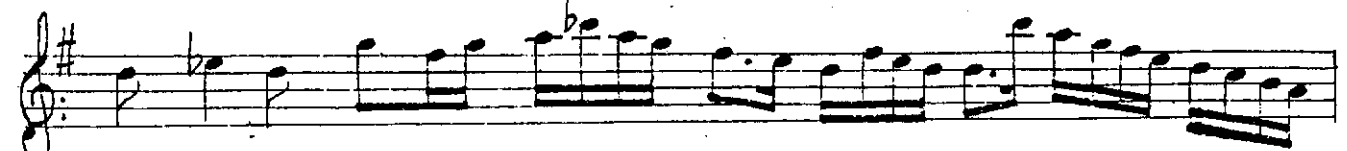
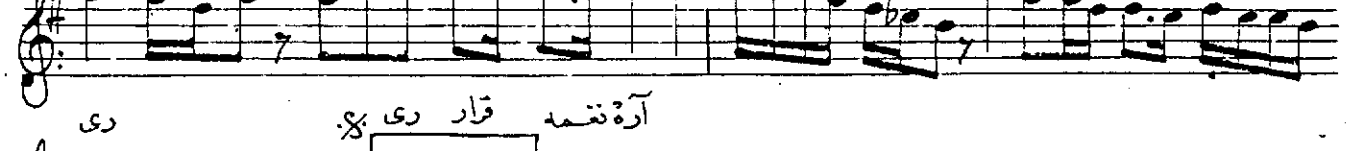
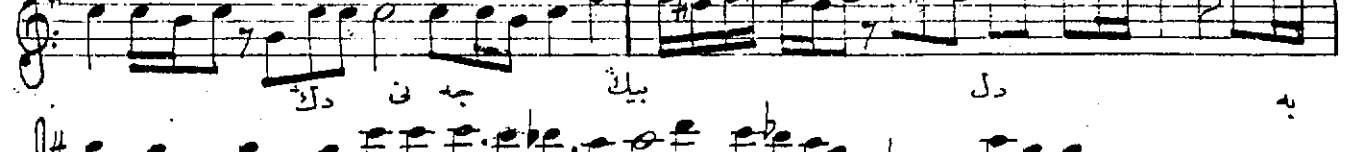
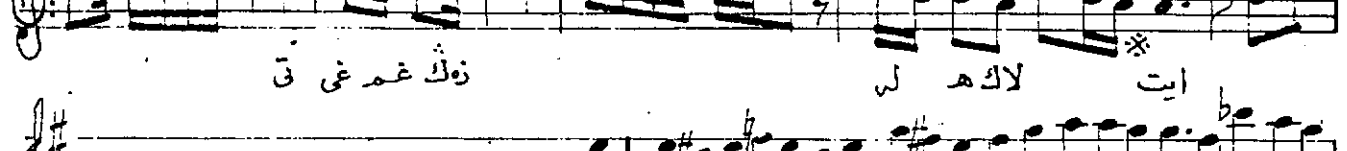
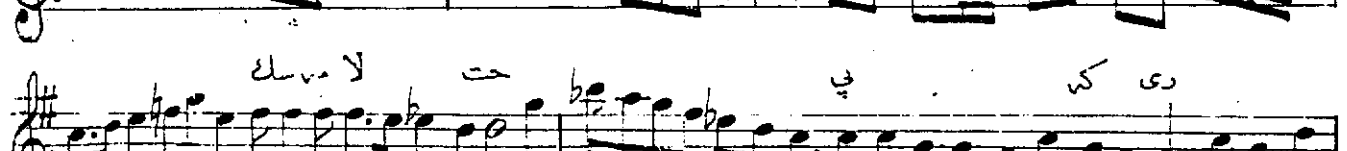
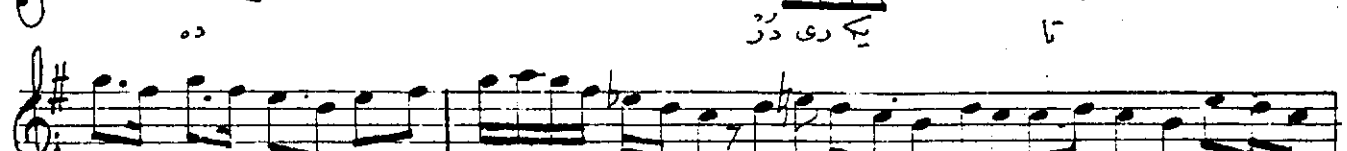
آره نغمه



سُورَتِ زُجُجَارِ سَن سَكْ اَي سِيرَم بُو عَالَمِ

فاضلى كويىلى خاقان يونسفاندى

عَا بُو دَر مَي اَي سَكْ سَن



شرقی بیاتی عربی

شرقی قزجفار

هاسم بك مرصومك

ما قظ يوسف افنديك

نعت وصلك ايجون اى غنجه لب

ترك جابه ايتكمده برشئى مى عجب

افزاده اولمده اى مه سب

ترك جابه ايتكمده برشئى مى عجب

سن سلك اى ميرم بو عالمده محبت رهبرى

ير يوزونده دريكتاسلك مرامت يكرى

تنيغ غمزده كله لهداك ايندك نيجه بردلبرى

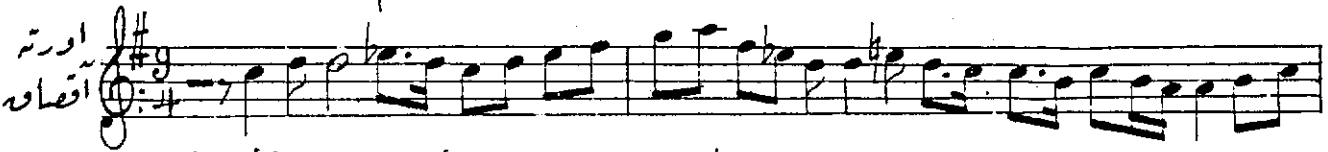
بنده دوستم امكنده اى حلقك بالالترى

شرقی قزجفار آه افندم دكله كل بونا له و فرمايى

ما قظ يوسف افندي

Hafiz Yusuf Efendi

كل له ديته



ن و له نا

يا

مى دى



قت فردى

اي لاصحه دن



لى دى

نا

شا

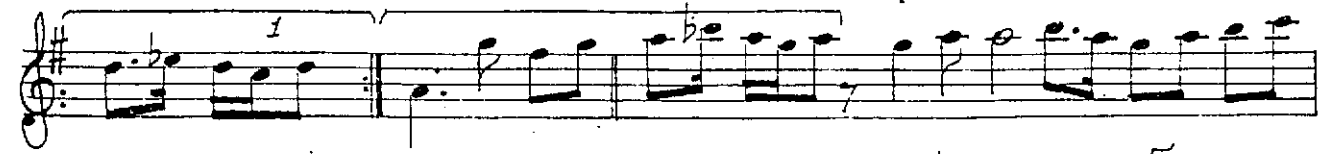
مى دى



مى

ساز

رى مى ا بن



اول قك عث

دم

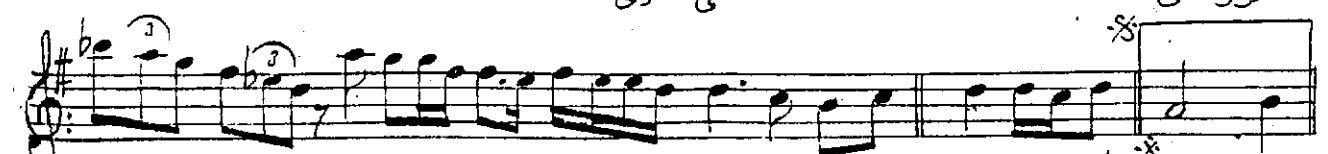
مى دى



زا

مى دى

قار مى

Ah efendim dinle gel bu nâle vü
fer gâdim

اولكى شرقيك آره نغمه مى چالنه جقدر

22

شرقی

دیتا ہے

اورت
افشا

لی دی دڻ

دڻ سر که خا

ساڙه " ساڙه " بي ره

بر لی ره یا

بی گی قوش

بی

چا

بی به

جان سونہ چکا

بی چکا

نول سی جی آ

قز بو دور

قز

کا

ی ره

ساڙه " ساڙه "

کھا

آرہ قمہ

قار بی

آرہ قمہ

قار بی

1

2

سُرقی قُرچقار

ماقظ بوسقاقدی

آه اقدم دیکله کل بوناله و فز یاریم
 قید فرقتده مدد صایله دل ناسادیم
 به اسیر عشق اولدم آتیه هم آزادیم
 قید فرقتده مدد صایله دل ناسادیم

سُرقی قُرچقار

سردیگی احمد باب

تیهیمما نکلهمید اینک دل اواره یب
 خاکه سردک یاره لی بر قوسه کبی بیچاره یب
 حکمونه هابه آجیسی اولدر بو بختی قاره یب
 خاکه سردک یاره لی بر قوسه کبی بیچاره یب

قُرچقار سُرقی کوز سوزوب یایه با قیظکله نه الداتمه بنی
 کما فی توفی طانیوسرافندی
 Takyos Ef. یان دوزوب سو کوز

له سک قی با



به دات آل نه یی



قی

«ساز»

با دل گو او



چون قی شک

آخ کوهی سو



لات

مه

به

قی



بلک پاک خا

لا او

نوب نه بوی

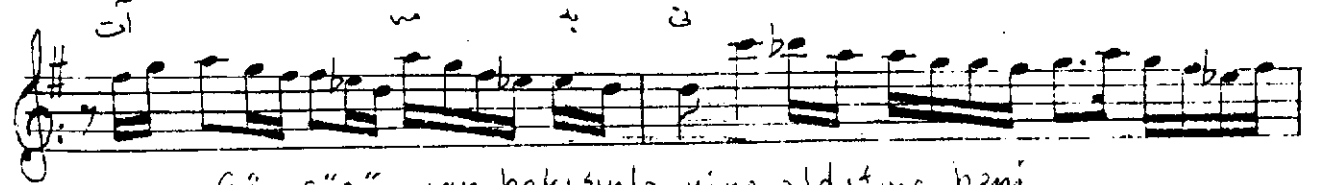


آت

مه

به

قی



Göz süzüp yan bakışınla yine aldatma beni

پاکِ پاکی خا لا لا لا

آت ذوب ا له بوی

قار ن "ساز"

آرہ نمہ
CODA

Zahm-ı hicranım gibi alemde yâre var mıdır.

Selânikli Ahmed Ef.

رحمِ لہجہ انہم کی عالمہ یارہ وار میر بی گی نیم ہج می ذہ

اور نہ افزا

دار "ساز" در می رہ یا رہ لم

بیل رہ یا می یا قی ال

دار "ساز" در می چا کہ ہم

معربك

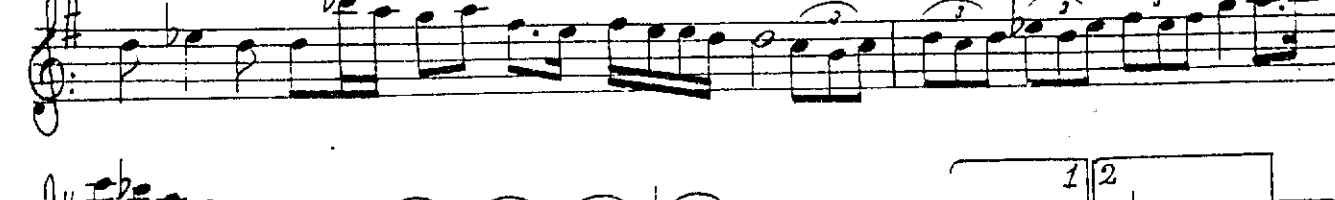
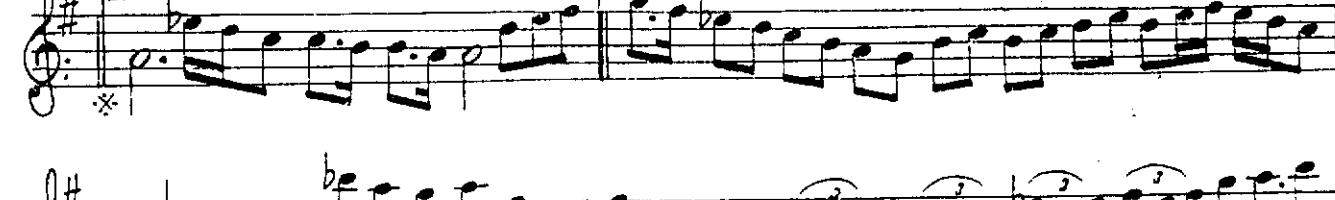
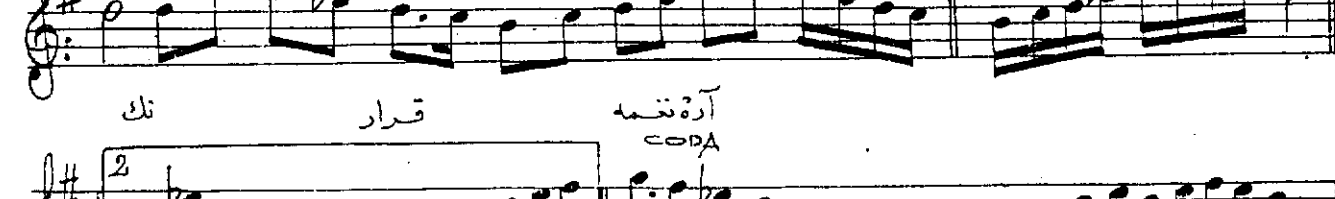
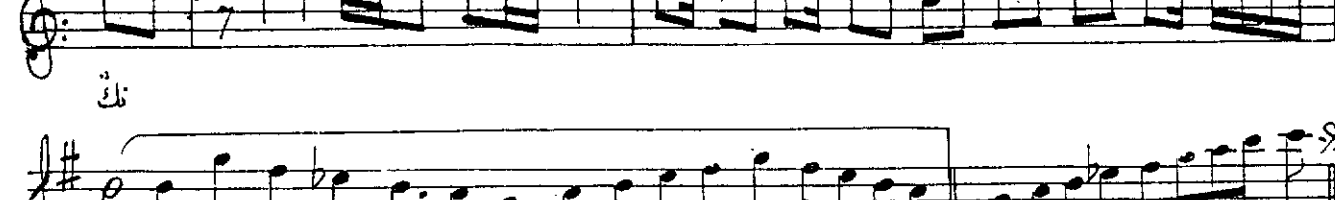
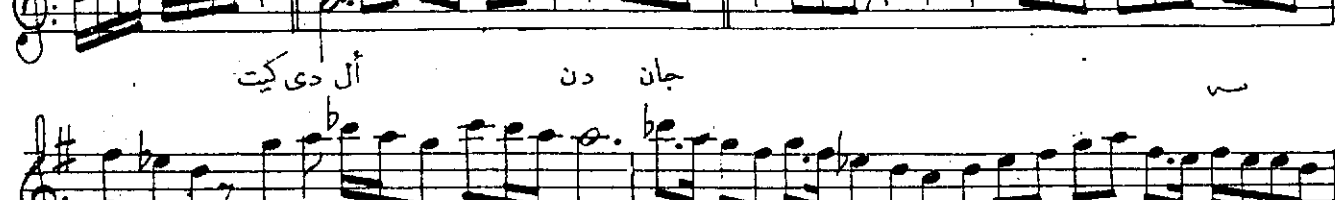
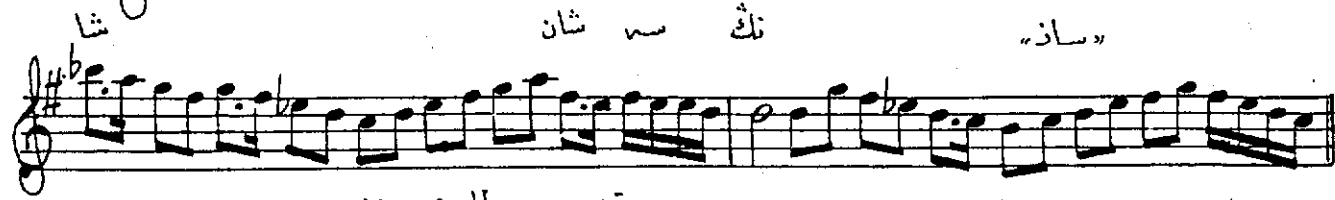
صنکة اطوار نازك شاه سلك

سرقی

اط کته فی حب

ناری و

زک



۲۷ سرفی تطبیق بوقه سنک ای ماه یرده

ما ای نك س یوق دك علی ن

دور

«ساز» ده یر هی

یا سنی فی س لم کوک دار آ

ده لر ده

آه شب هر ده چا بی قار با ده

«ساز» ده در ای

آه قار ده

آه نهغه CODA

سرفی

تطبیق بوقه سنک ای ماه یرده
آرا کوکلم سنی سیاره لرده
باقار بی چاره هر شب آه ایدرده
آرا کوکلم سنی سیاره لرده

سرفی

صنعه الحوار نازک شاه سنک
بنده طاقت قالمادی احسانه سنک
کندی الیه اختیارم جانه سنک
بنده طاقت قالمادی احسانه سنک

Lavtacı Hristo

Hemise renc-i gamidan lezzet aldum

لاؤطه جي (خريستونك)

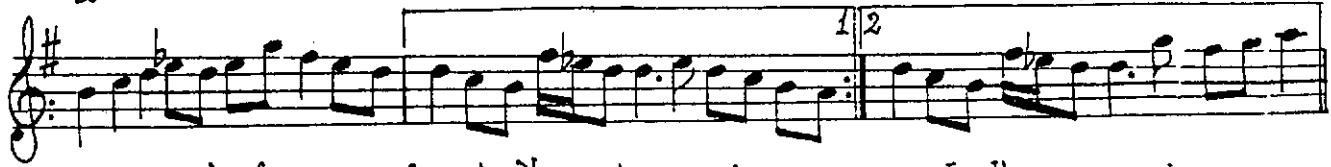
هميشه رنج غمده لذت آلدوم

۲۸ سر في زمينار

دن غم جي دن شرمي ه



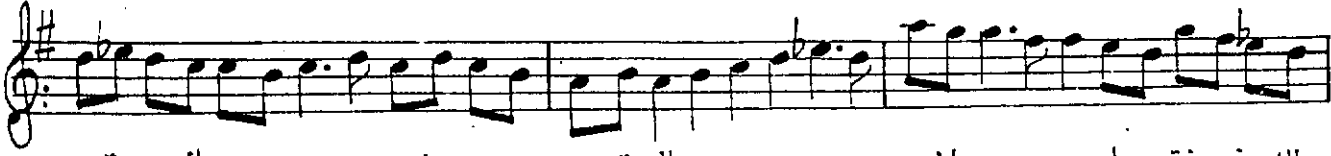
لذت دم آل لذت دم آل



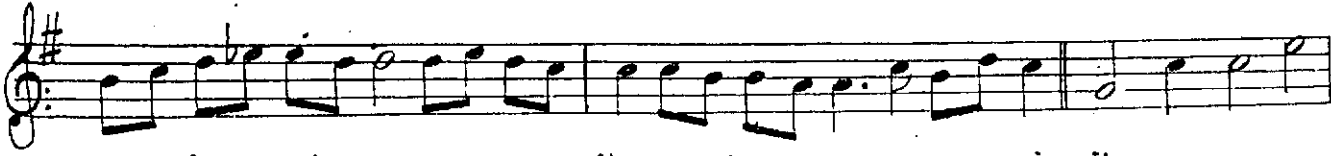
عش دم دال قه عش بي لا به ري بچه بي



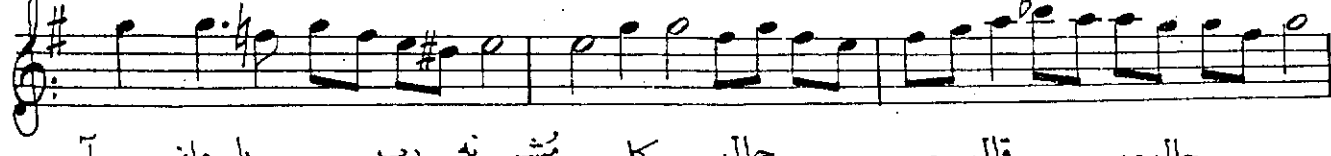
عش بي لا به ري بچه بي



لك قه زق يا ساز دم دال قه عش دم دال قه



دم صال نه مي غمدم صال نه مي غم لي دي



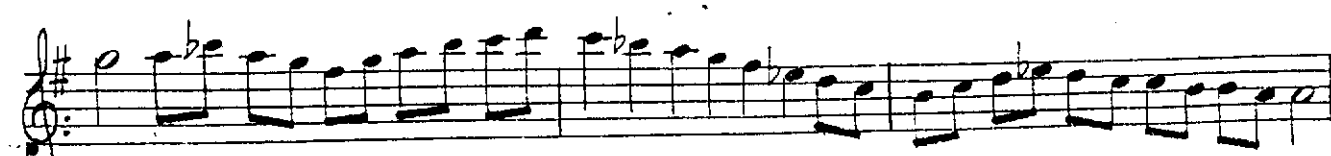
حال دم قال ده حال كل مش نه رب يا مان آ



حال كل مش نه رب يا مان آ

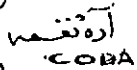


آره نعمه دم قال ده حال دم قال ده



Klärnetci İbrahim Ef.

دی ایت ره پا صد می نه سی



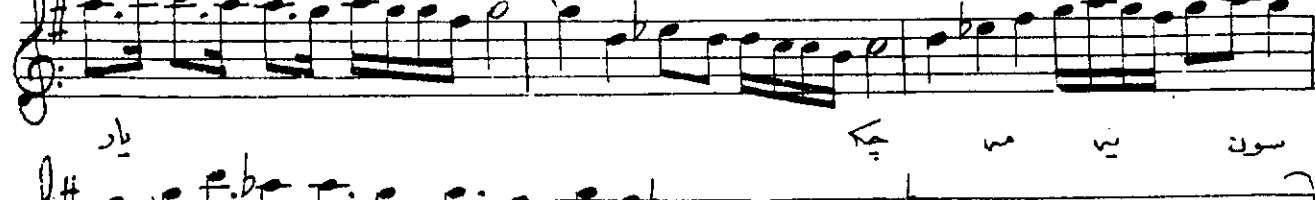
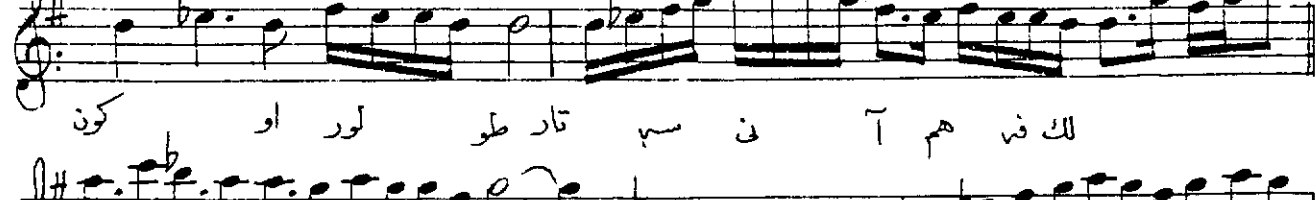
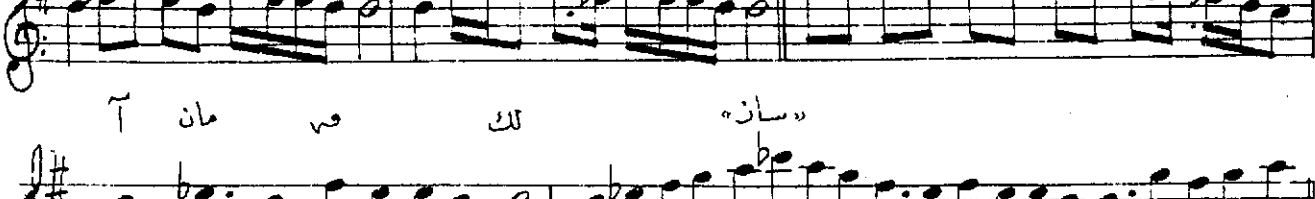
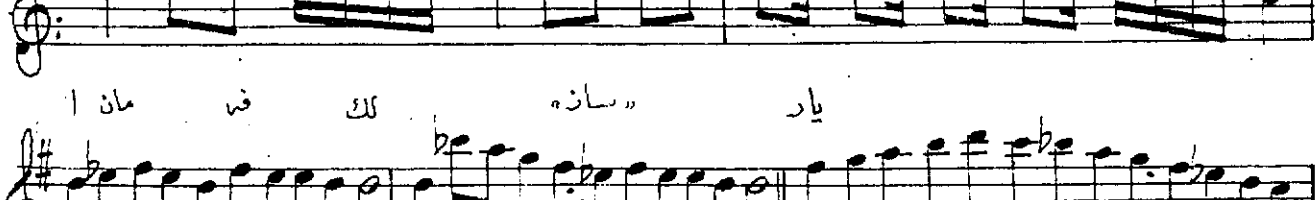
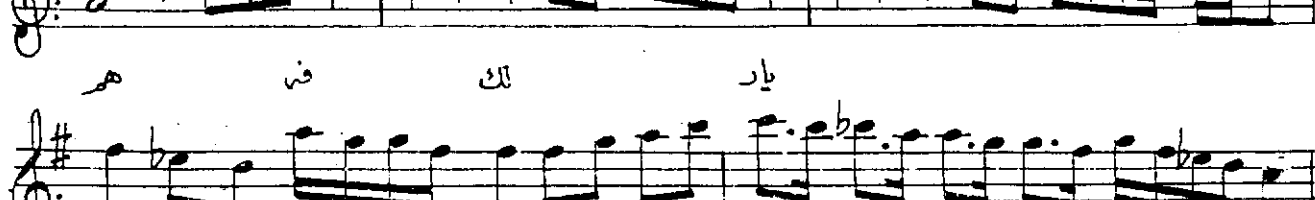
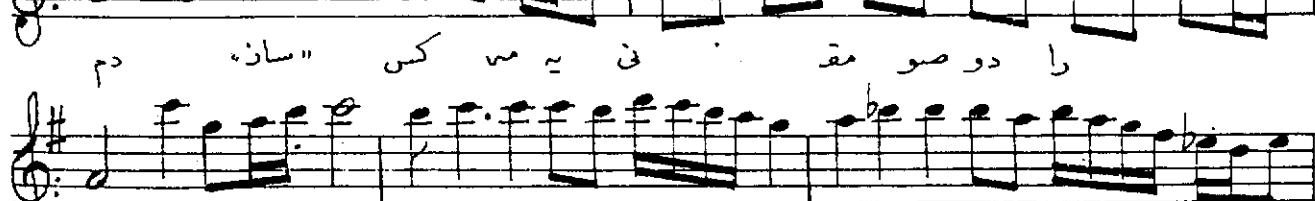
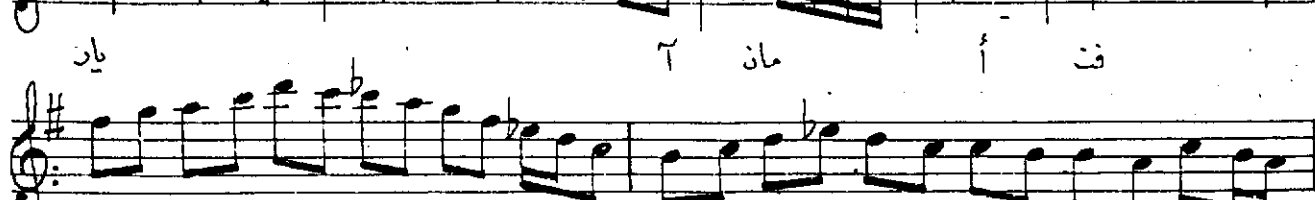
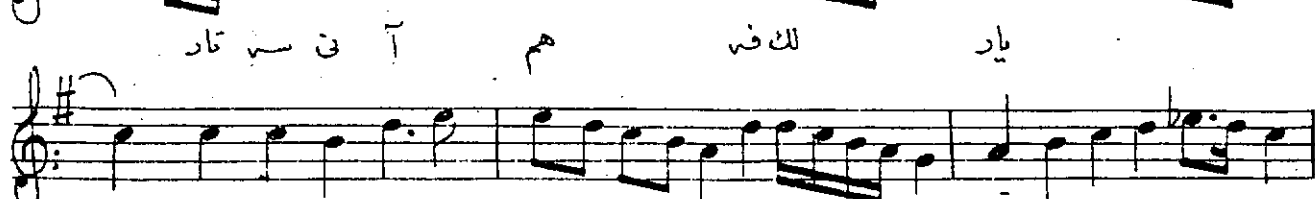
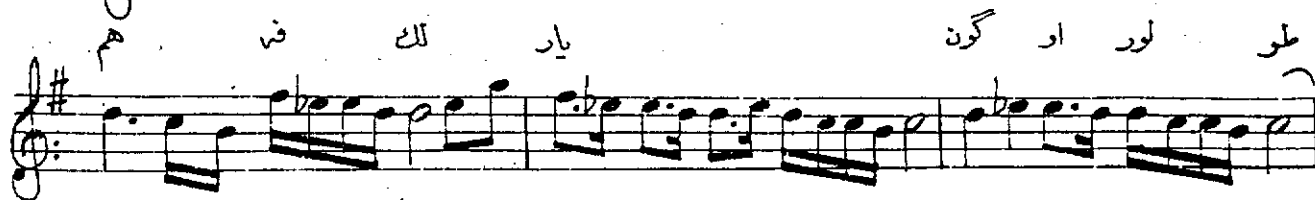
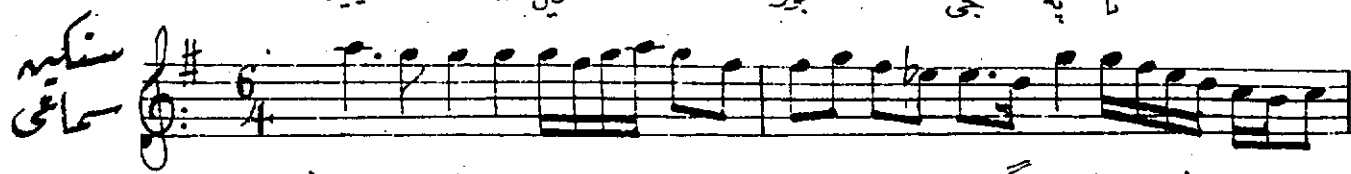
سُرقی

هحيه رنج غمده لذت آدم
 نه بحر بهر عشقه و الدم
 بازو فلك ولى غمته صا الدم
 نه بحر بهر عشقه و الدم

Hacı Arif Bey Yıkma sakın burc-i penâhın felele

ما جی عارف بک ییقمه صافییه برج نیا هم فلک سرفی قزغبار ۳۰

نا په جی بور قین صا مه ییق



یار لک فضا هم نا گره صوخت

فت امان آ یار

آره نغمه "ساز" دم

Rif'at Bey Sen meh-i gördükce pehâ yandı derûnım

رفعت بك مرصوم سن مهی کورد کجه شریایندی درونم

دوده دی یان ها شجده دگر گور هی م سن

نکته سمعی

نم "ساز" دوده دی یان

دوعی لی طا فی به دی ایت بندنه فی زول

نم "ساز" دوعی لی طا

منه ای تنه ده بن فاجه مه قیل

S.O.M

نم بودہ کہ منہ کہ

گچ مہ فی جا لم اُ دی خا دم کہ لہ ای

گچ مہ فی جا دی

سو لی دی دڻ ھو کی وہ نا سازہ دی

گچ مہ فی نا دی گچ مہ فی نا

دی "سازہ" (کنجیو وایلا کی آدہ تقسمہ CODA)

سُرفی قریبغار

رفت بک

من مہی کور د کہ شہا باندی درونم
 زلفہ بنایدی بنی طالع درونم
 قبیلہ جفا بندہ کتہ ای مہ کہ زبونم
 اید کر غم اُلم جانہ یکدی
 ناو ک لھجربک دل سوزانہ یکدی

سُرفی قریبغار

ما جی عارف بک

یہضمہ مسافیرہ برج بنا لھم فلاك
 کسمہ کی مقصود ورا لھم فلاك
 کوہ اولور طوتار سنی لھم فلاك
 ہیکید سک مسوکرہ کنا لھم فلاك

۳۳ رفقا سرتی بر غنچه به بر خواره نگاہ ایلمدی بیل حاج عارف بیک
کاه ن ر خا بر یه جد غون بر

اول کی فی دی در "ساز" بیل بیل دی له ای

بیل دی له ای آ نه غی دی

اول کی فی دی در "ساز" بیل

بیل دی له ای آ نه غی دی

شکل گو دی ایت ظن ده زه تم ما "ساز" بیل

"ساز" هی یا سی دی دو

بیل دی له ای یاه سی ری زا شکل له هی آ بر

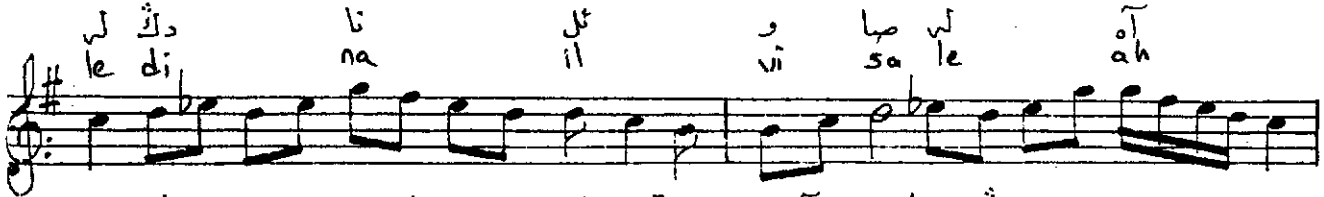
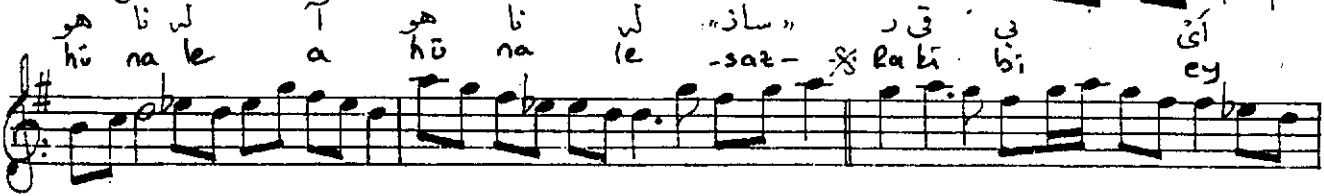
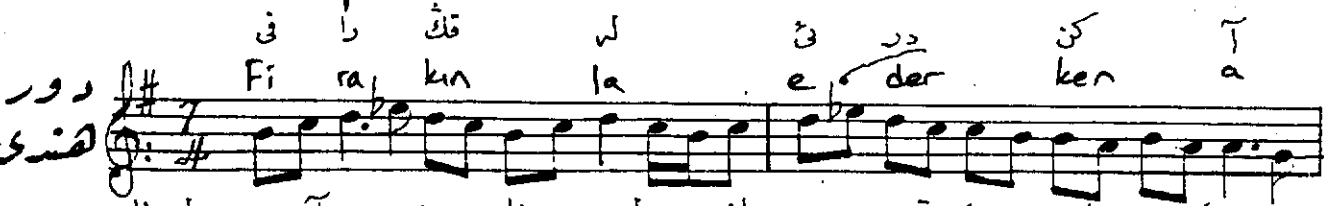
ری زا کل له هی آ بر "ساز" بیل

"ساز" بیل دی له ای یاه سی



Münecimbaz, oğlu Kanuni Resad 8. Firakınla edirken ah ü nâle

سرفراز بنده کن آه و ناله سنجیم با بنی او غلی قانونی شاد بک



4. Sattır - Gücendim doğrusu küstüm bu hale

سُرقی قزجفار

بر غنچه یه بر خاره نگاه ایلدی ببل
 وردی ایکی اولدیغنه آه ایلدی ببل
 ماتم زلفین ایلدی کور و ب دور سیاهی
 بر آه ایله کلزاری سیاه ایلدی ببل

سُرقی قزجفار

فراق طله ایدر که آه و ناله
 قیی ایلدی نائل وصاله
 محقوقی آلمادی لهج قبل و قاله
 کوجندم طوغر و سی کوسدم بو حاله

Oldu gönülüm bir perinin aşık-ı avâresi

Kanûnî Nubar Ef.

سُرقی اولدی کوکلم بریزیک عاشق اواره سی قانونی نو بار افندی

نک دی پ بر لم گوڭ دی اول یورویجه

اورته اقصا

«ساز» سی ره

آ ق ش عا

جدی یاقین

آه ی ره نظ

«ساز» سی ره

سا رخ ی له شع

دا یور ق آ

ننه سی له ق بی تدی رو

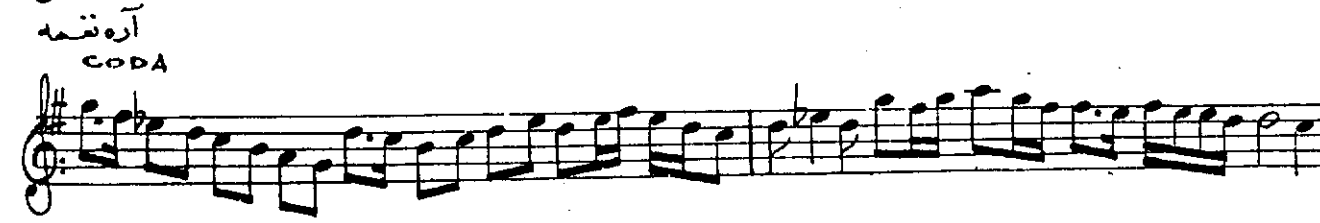
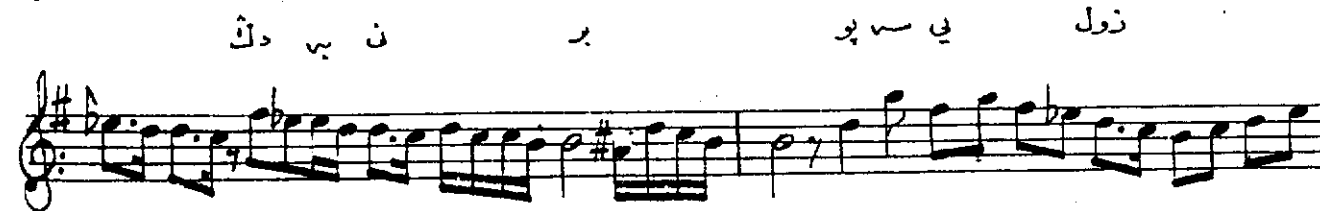
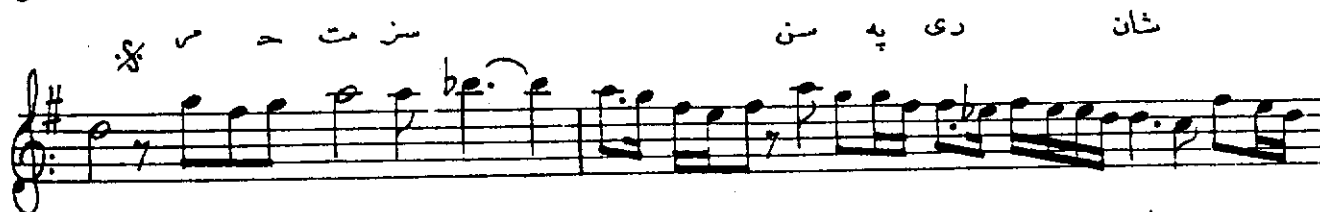
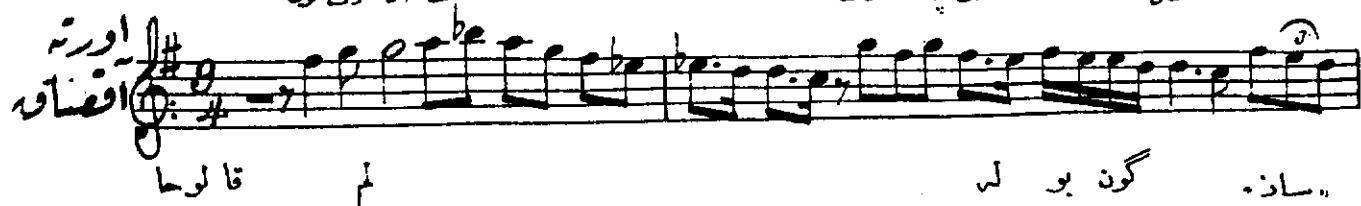
«ساز» سی ره

آزه نغمه

Kemān? Tatyos

Güldün eğlendin perişan hal ü kâimle bu gün

سۈڭۈش قىزىغىنار گۈلدۈڭ اڭلىدىڭ بىر پىشاھال قالمىدى بۈگۈن
شان دى پە دڭ ك ان اكا دڭ كۈل



شرقی قزجفار

قانونی نو بار افندیك

اولدی کوکتم بریرینک عاشق آواره سی
 یاقدی کوکتم نظرده آه سئلده رخساره سی
 آرینور داروی تدبیر ایله سینه یاره سی

نقرات

یوقی بر عالمده سلیم در دغشک چاره سی

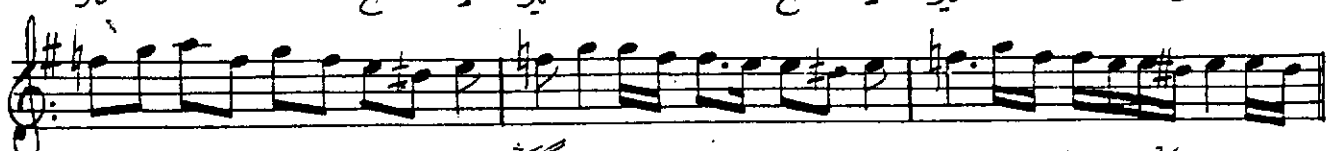
Tambûri Ali Ef. Bir taraftan aşıkı derd-ü gam-ı yâr ağlatır

قزجفار شرقی بر طرفه عاشقی در دغم بار آغلا تیر

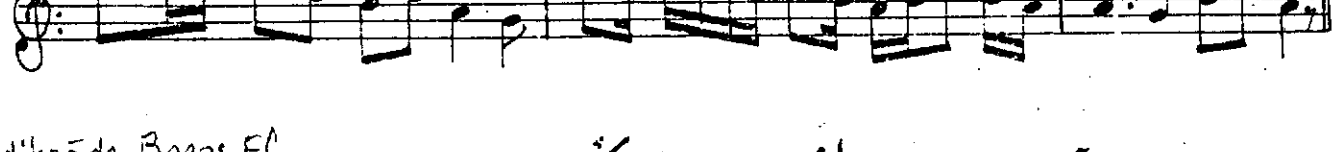
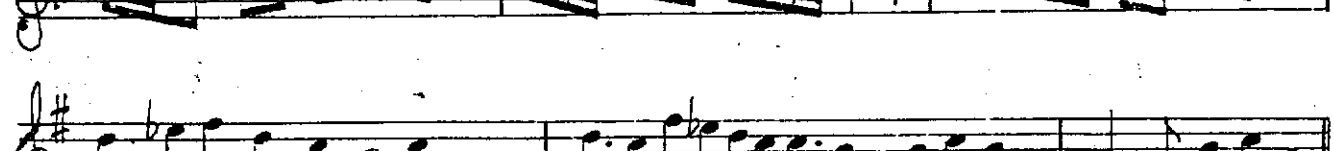
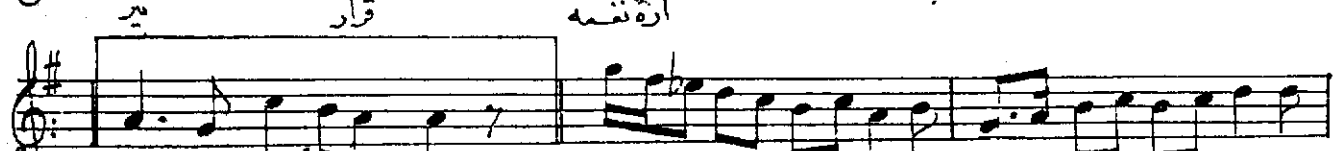
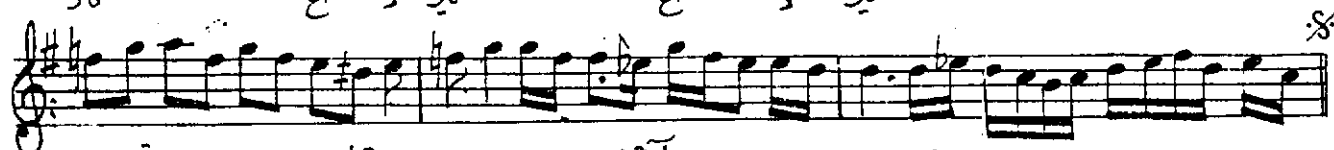
یار می غه دی در قی شی عا دن دف طه بر



یَه سی تی بیج می لی گولا دا شتی مرسان

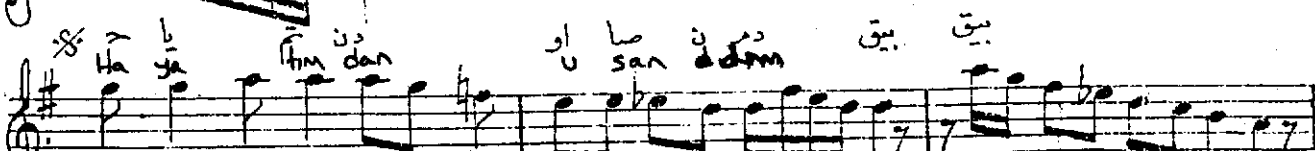
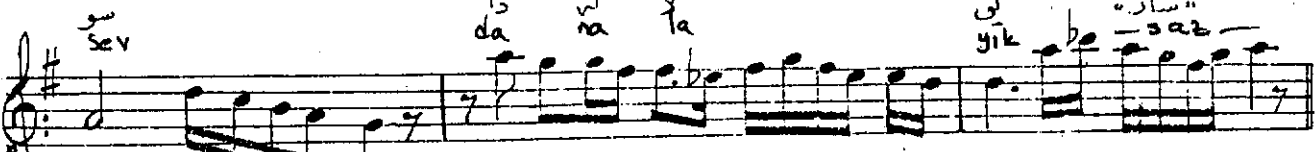
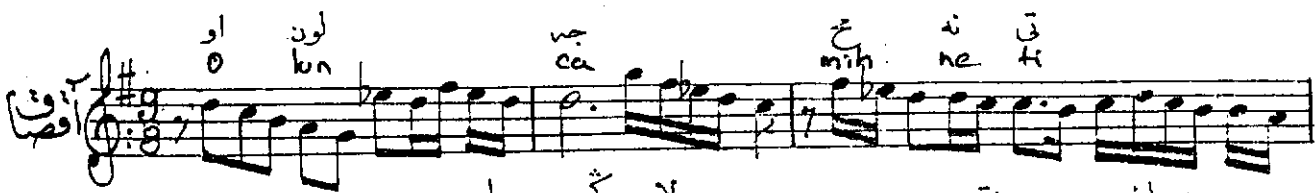


یَه سی تی بیج می لی گولا دا شتی مرسان



Asdikzade Bogas Ef
آسئیک زاده بغوصرافت

قره جفا رشتی اولنجی محنت سوداگره لایق



Olunca mihnet-i sevdāna lāyik

تق تک آردیم بیک تک تک

تق تک یاپ لردی دی گون می تا

دی تک ل ساز - sa ber ل دی ل

تق ساز - sa آردن تق

سر فی قمر جبار

طنبوری علی افندی
بر طرفه عاشقی در دغم بار آغلاتیر
بر طرفه وضع ناهموار اغیار آغلاتیر
مسانحه شیدا کوکلی بخت سیه کار آغلاتیر
آغلاتیر بار آغلاتیر اغیار، امبا بال

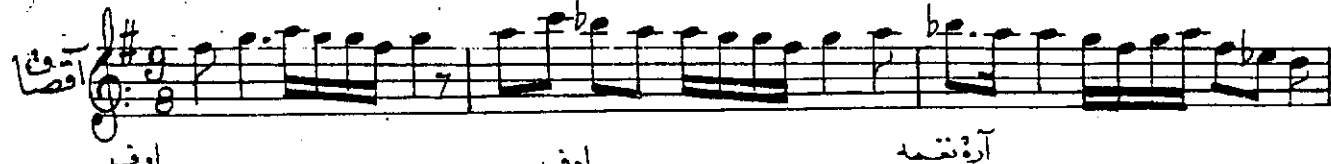
سر فی قمر جبار

آستیک زاده بغوس افندی
اولنجه منت سوداگر لایق
هیانتد مدونه ساندیم بدم آرتق
دیر یاپ کریمی دلبر دیر یوق
هیانتد مدونه ساندیم بدم آرتق

Selânikli Ahmed Ef. Gönül beni usanderde
 سلائیکی احمد اقدی کوکل بنی و صا ندر دی

۴. فریغای شرقی

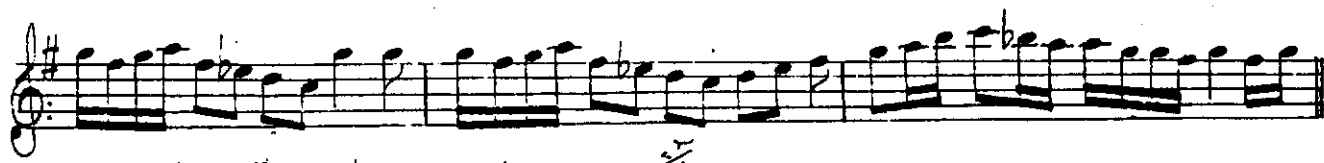
اوف دی دیر سا ناز بی به شکل گو



اوف

اوف

آرۂ نغمه



اوف دی دیر سا ناز بی به شکل گو



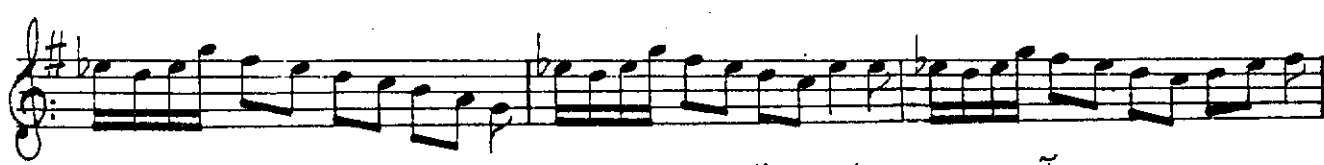
اوف

اوف

اوف



آرۂ نغمه



اوف دی دیر سا ناز بی به شکل گو



اوف

اوف

اوف



اوف

اوف

آرۂ نغمه



اوف دى دير يان او ده يا فى يه



اوف اوف آره نغمه



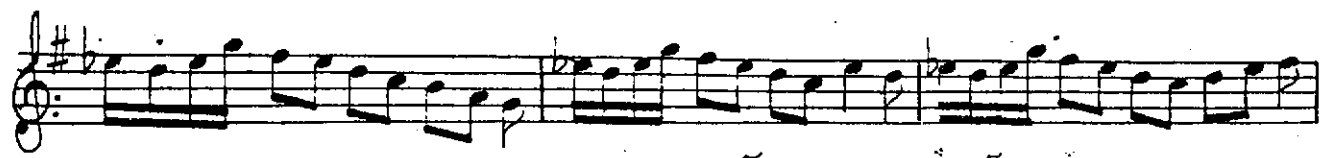
اوف دك لات آخ دك دات آل تر يه



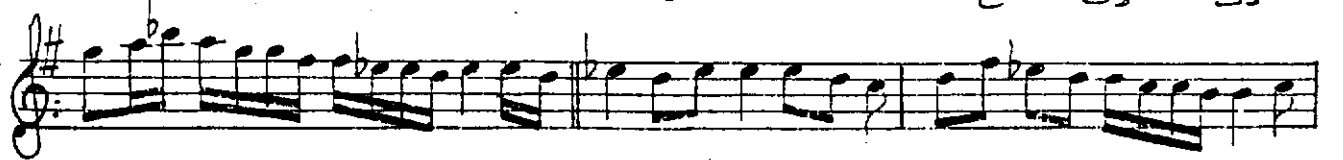
اوف اوف اوف



آره نغمه



دك لات آخ دك دات آل تر يه



اوف اوف اوف



اوف اوف صوكت آره نغمه



Selânikti. Ahmed Ef.

Çâresiz bir derde düştüm oldu aklım şensesi

سلانیکی احمد اف

چاره نبرد در دوشم

سرفی قریبغار ۴۲

دوش ده در بر سزه چا

دی سپ سر لم عقه دی اول

سوی لو کۆڭ

دهو لکه سا بر دی مبال یه دا

رت دی په دی "ساز"

زور نا وی سر در دک ده حش

دی گنه مار دور ده سه طوت

آره شمه "ساز"

سرفی قریبغار

چاره نبرد در دوشم اولدی عقلم سیری
 کوکلمی - خدایه صالیدی بر ملک صورت یری
 مشه دکدر سرد نازم طوت ده دورام کری
 سودی کوکلم بر کور و شمش کل ناز کندی

سرفی قریبغار

کوکلمی او صاند یری
 بکا اغیار ی آکدی یری
 یکنی یاره او باند یری
 یترالاندک اغلار تک

Civan Ağa Elvermedi mi gayri dil ateslere yansun

۴۳ رزبغار الویر مدیحی غیری دل آتشله یانسور

آ دل دی غی می دی م ویر آل

آفتاب

نشان یان ده له سوت "ساز"

ضاقه دی لا جل دی چه خند ویر

"ساز" سون یان دا به قل

ضاقه دی لا جل دی چه خند ویر

"ساز" سون یان دا به قل

یان بر نه قا آل می دی بند بی کی ده هو لا

آل می دی بیج بی کی ده هو لا سون

قاد سون یان بر نه قا سوت

آره نغمه

Hacı Arif Bey

Gercî kuyamam iki gözüm iykuya kanım

24

کرچه قییم اکی کوزلم و یقویه فانسون
زدرگو کی مار یا قی چی

آفتاب

امردلحمه صبتا سازه سون قان یه قور اوئی

سازه سون یان دا ده سون اول دك یو ما

فا صهی بز یان او وش مه آئی سازه سون

کشی دی له گز آج سازه سون نان دو نه تا

سازه سون یان او تم بخ گر جهادی سون

آره نغمه قار سون

سازه سون

سرفی قره غار

کرچه قییم سودیمکیم او یقویه فانسون
تا صبحه دك اما یورک اولسونده دایانسون
ای مروتس او یانه بزم مفا تانه دونانسون
ایچ کوز لر یی سودیمکیم بختم او یانسون

سرفی قره غار

الوبره دیغی غیری دل آتله دایانسون
دورنمیز جهلار قضا قلبه دایانسون
لاهوره کی بقدر آل قانه بویانسون
برجالی کورسون ده او غداره او نانسون

Hacı Arif Bey

Aşk pînân edemem nâle vâ ef

ما صغارف بك

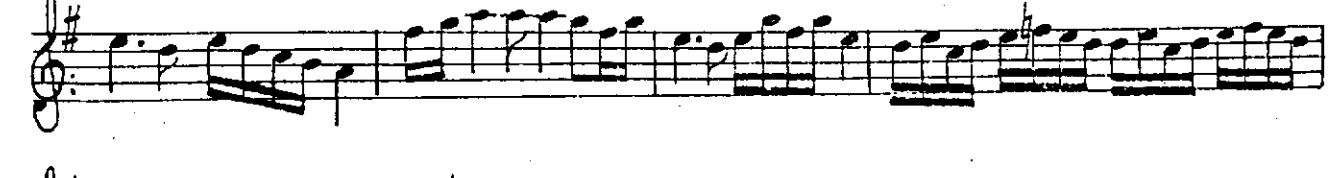
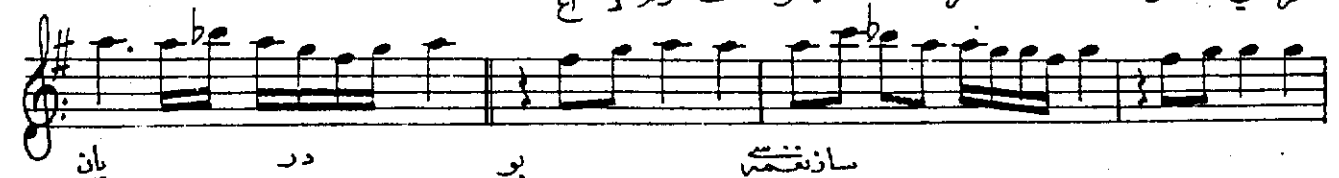
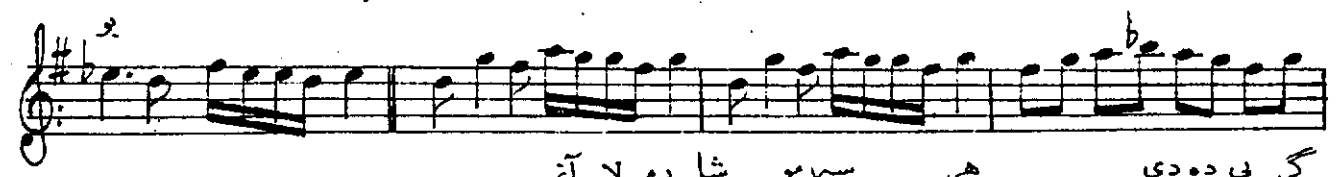
عسفی بنیان اید هم

فرغفار

ده ن هان بُد ق عث

غان اف دوله نا

در



Ali Bey
عالی بک مرہومک

Al-dun dil-i nā-şādum
آل دُن دِل نَاشادِی

فرہنگ

آہ می دی شا نا لی دی دُنک آل

آہ می دی شا نا لی دی دُنک آل

آہ می دی آ دُنک قار چی شق عا

مان دُنک می دی آ دُنک قار چی خوش سر

دافہ دم در قیل آہ می دی تا مع دافہ دم قیل

دُنک بہ ایت کوش آہ می دی تا مع

می دی یا فر دُنک بہ ایت کوش مان آہ می دی یا فر

آرہ نغمہ

سُرقی: آل دُن دِل نَاشادِی
سُرقوسہ بیقار دُنک آدِی
قیلدم فدا معنادِی
کوسہ ایتہ دُنک فریادِی

سُرقی: عتفی بنواہ ایدہ ہم نالہ واقفاندر بر
نیجہ آہ ایتہ ہم فرقت جاناندر بر
اغدا رستم و سحر دیدہ کریاندر بر
کرچہ صبا ایت دیر ہم آنسہ سوزاندر بر
واراہہ صبرک اگر وصلدہ آساندر بر

عودی آیت افندی

کند زلفک اسیری

فرعطار

اول یار فی ذل دی سی ا فک ذل دی من که

اول یار فی ذل دی سی ا فک ذل دی من که

نم نا جا له قک عث نک سه

اول دار قه بی بن

نم نا جا له قک

ای باد بر فی به

ای باد بر فی به

آره نعمت قار دور

ای باد بر فی به

ای باد بر فی به

ای باد بر فی به

Hacı Arif Bey
 حاجی عارف بیک مرحوم
 حو مبهر

Her subh u şāmım dāim safāda
 هر صبح و شامم دائم صفاء
 شام صبح

لقرصج و شامم و انعم صفا ده

۴۹ فرجیہ شری

حو مجب ہر

شا

1

دا

فَاِذَا رَءَوْا سُلٰكًا

شا کو تم بچ
 «ساز» ده یا زی قر ذو
 «ساز» ده عا قال نو پک رت عش می بز هر
 «ساز» ده با سه کا بر ق سا به دور طول
 وان چی سون کل ل مان که سون چال
 ده یا بی گو تا «ساز» ل
 آره نغمه «ساز» ل مان آ سون گیت
 «ساز» ده

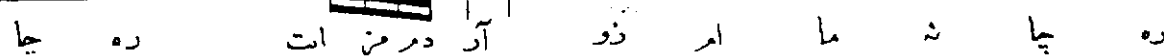
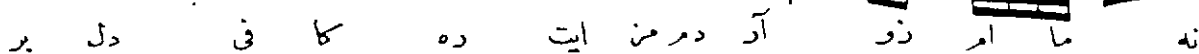
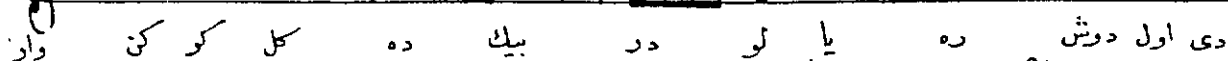
Hacı Arif Bay Varken gönülde bin türlü yare
 حاجی عارف بك وار كه كوكله بيك و رلوياره
 وار در بيك ده شل كو كن

۵۰. رفیعہ شریف

ما صبی عارف ہے

ره یا -لو در بیک ده شکل کو کن وار

تورک
آقصاباغی



Hacı Arif Bey Gönllümün âlâ-yı-i dünyâdan istîğnası var
 حاجی عارف بكاء كو كلمك آلايه دنيا دله استغناسی وار

Gönlümün âlâ-yı-i dünyâdan istîğnası var

حاجی عارف بک

کو کلمہ آلا یہ دنیا دہ ستفناسی وار

فریفتار

کوٹہ
668

ملک
لوی

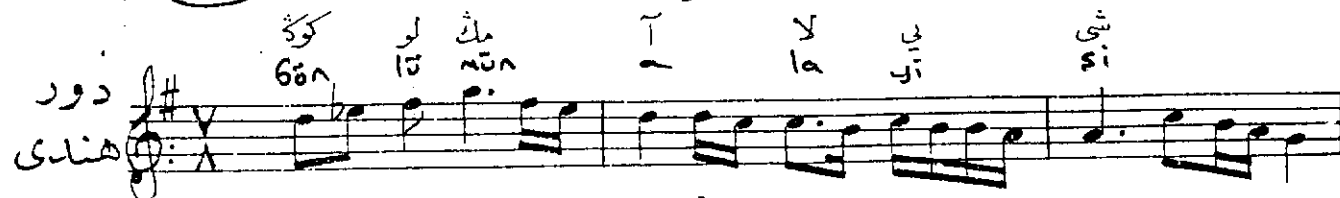
一

10

آل

5

دور
هندی



22

52

$$d_n(n)$$

دعا

ق

81

۷۰

آرته نغمه



سُرقی

سُرقی

صبح و شامم دائم صفاده
 بختم نشاده ذو قهر ز باده
 صم بزم عشرت يك فوده العاده

درد و پشانی بر کاسه
 چالوده کمانگر کسود مواند
 تا کوی بار کینوده آماند

وار کیه کو کله بیک در لوباده
 دوسه اولدی کو کلم بر دلفکاره
 انجزد دم آرزو مانه چاره - نقرات کلا

Lantaa Hristo

Gektim cef qaym hayli zaman der

سُرقی قر جفار هیکدم بفا سن صیلی زماندر لا ونه جی خرستونا

چفتنه صوفیان

مان زه لی های سین فا جه تیم چک Gek tim ce fa sin hay li za man

مان زه لی های سین فا جه تیم چک dir tek tim ce fa sin hay li za man

آن بر جی آن در "ساز" - sa2 - vas liy آن بر جی آن dir an cak bir an

آن بر جی آن در چک له vas liy an cak bir an

هان نی دن گوز شخ اول سه دی شم سیم دی dir han ni den goz shu ol se ol sim di

هان نی دن گوز شخ اول سه دی شم سیم دی dir han ni den goz shu ol se ol sim di

آره تقمه - Aranaqne - فار در dir - karar -

سُرفی تر جفا

سُرفی تر جفا

چکدم جفا سن فیلی زغانه -
 وصلیله کین آجین بر آند -
 شمدی ایسه اول شوخ کوزده نه زغانه -

کوکلومک آلا بیه دنیا یه استغناسی وار -
 طالع ناساز ایله هر لحظه بیک غوغاسی وار -
 نوزسه عشقک سینه آقنک توره افاسی وار -
 سر بر شوخ قیات قاتنک سوداسی وار -

نقارت : ایفا

Ödî Galîp B.

Bilmem ki safâ nepe bu ömrüm neresinde

عوردی غالب

سُرفی تر جفا

بیلیم که صفا ونشہ بو عمرک
 عمر بو نه نث فا صد که م بیل

تورک افغانی

سازده ده سن ده نه

راز بی ری با کل کو سه دول شا

صوتک سن فنه ده ده

مل حر ته ده یا لم ا لا حا

سازده ده سن ده هر

آره نغمه

سُرقی قزجفار

بلیغم که صفوانش بر عمرک شه سنده
شاد اولسه کوکل باری بر از صوک نغنده
ماله الم یاره نخل لقونده
شاد اولسه کوکل باری بر از صوک نغنده

سُرقی قزجفار

سکا وار در بر سوزم ملکم آه ملکم
وصلتک اوز لرگوزم " "
نیلیم طونماز سوزم ملکم آه ملکم
آرتور جایه برود بوزم " "

Civan Ağa

جهوان اغناک

چفت نهونیان
یال

Yalvarırım oturmaz

مالیواریرم او طور مان

سُرقی

دردی وا یال مان آ مان آ مان طود او دم دی وا

آ مان آ مان دور تک در مان یا مان آ مان آ مان طود او

لم حانم بی ساز مان دور تک در مان یا مان

آ مان آ مان صود هیچ «لم حانم بی مان آ مان» آ مان صود هیچ

در مان را یا مان آ مان دور تک در مان را یا آ مان

(آزه نغنه) ساز مان دور تک

معنى بكاء بقا سزك كوه نمه آنه
نك ح سز قا با

بیاتی عربان

نی آ مه دن محو

ما زه كل
چا بو زر بچه
ما زه كل
ها به دن مه ایر
زی نا ده راق بی
چیل آ
چیل آ کل
پیل صا
آره نشسته

سُرفی و زنجار

بالوار بریم اولور ما: آماه آمان
 باراما زور تک دور ما " "
 بنیمالم قیج سور ما: آماه آمان
 باراما زور تک دور ما " "

بیان عربانه سُرفی

بقا سزمنك ! كره نه آنیكه
 بكنر بریماغلك كل زمانه
 ایرمه دمه بھارك دم خزانه
 براوه نازكی بیله آمیل - فانی بردیا كل آمیل صامیل

A gözüm bakma hevâî sözüne

سُرفی آکوزم باقمه لھوای سوزینه

یاق نا he va
 آق صاق A gözüm bakma
 نه زو سو sa zü ne ah
 دل لیری با Ba yı lır
 وی ما سار o se ma vi
 نه زو سو sa zü ne ah
 کول مان زنی ta za man
 نه زو سو sa zü ne ah
 آره نقشه sa zü ne
 1 2

Vah me'yûs-i vîsâline'dir gönül

محمود جلال الدین پاشا

واہ مائوس وصالکد کوکل

شرق

△人

[illegible]



سُرق

سُرق

وایه ما بوس وصالکد رکوکل - آه کوکل
 شمدی ما نوس جیالکد رکوکل
 جیل باغ جبالکد رکوکل
 آه بر آسغه فالکد رکوکل

آکوزم باقمه صوابی یوزینه
 بایلیبدل اوسماوی کوزیکه
 باقاماز فیل زماہ کل یوزینه
 بایلیبدل اوسماوی کوزیکه

برخوش نکلم ابرا و آفت جیتدینیک
 بیمده فندینیک

Bir men sen
 Bir hoş te kel lüm ay ter
 آه او ای کل ته خوش بر

فیت fet
 تیر چی fir
 پی تیر fir
 "ساز" -saz-

نک ده س ایت ل
 سولی طات پک

نک net
 تیر چی fir
 پی تیر fir
 "ساز" -saz-

فین دیک l. zev. kin et b. mi se ben
 ذو لی دق ف

Bir hoş tekellüm eyler o âfet çitir çitir

ذر zer مس آزار o mesb تی تی naz.

فین دیک لی zer می ایت قن kin et mi شه se کاف کا ken

ذر zer مس آزار o mesb تی تی naz.

آغ آغ زن زن طر طر زی زی سا سا تی تی عا عا

رت ret تیرچی tır می می تیر tır

آنه نغمه

سرفی فیضه بخش جان اکیسه عالمه لا و طریحی فرستونه

رین شی مه له عا کن ن جا شی بخ ضی فی -antacı Hristo

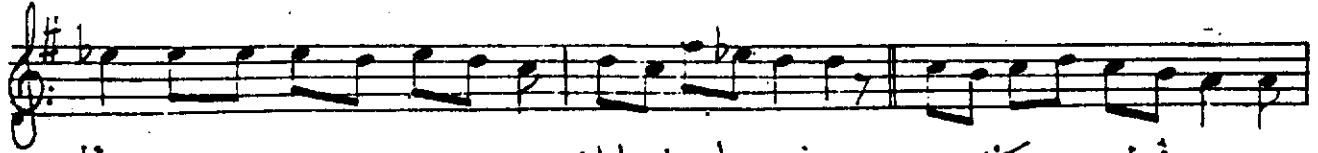
کن ن جا شی بخ ضی فی رک لر سوز

Feyz-bahş-i cān iken āleme pīrın sözlerin

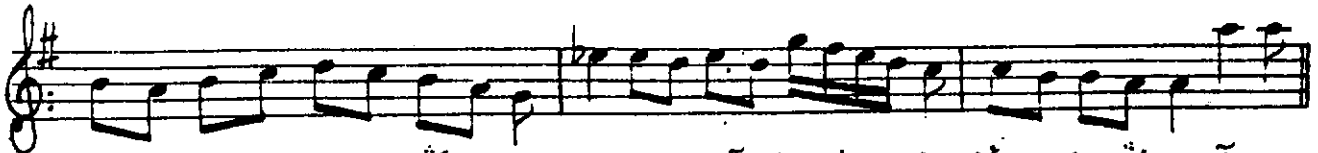
دوردو ئۇل لى قش با بر آه دىڭ لى سوز دىن شى مەلە عا



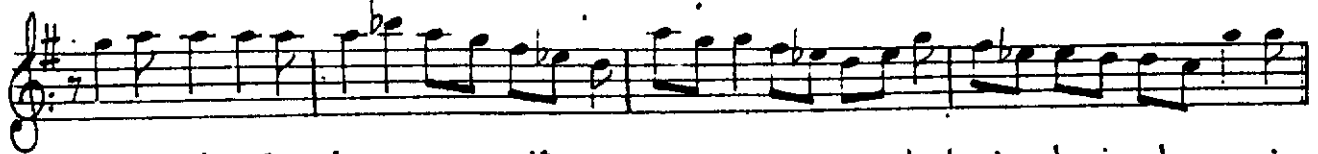
لى قش با بر دىڭ لى گوز غىن باي غىن باي نى سا ان



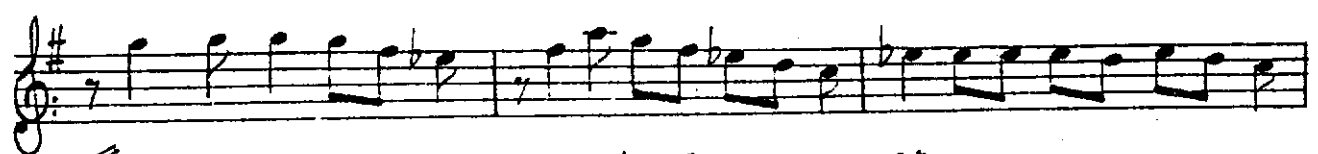
دىڭ لى گوز غىن باي نى سا ان دوردو ئۇل



آه دىڭ لى ئوز لى قان با آن بر گىيى دو لى در وىم



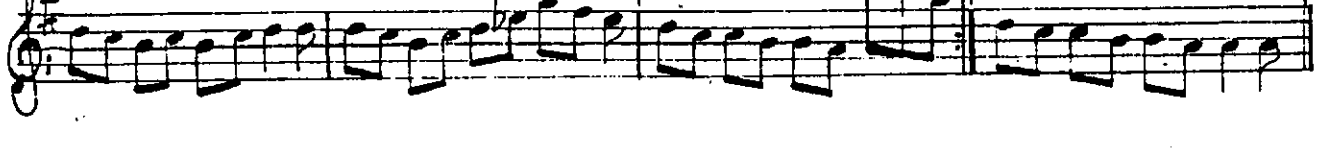
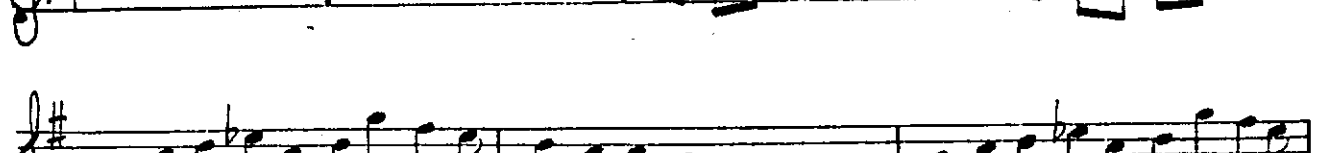
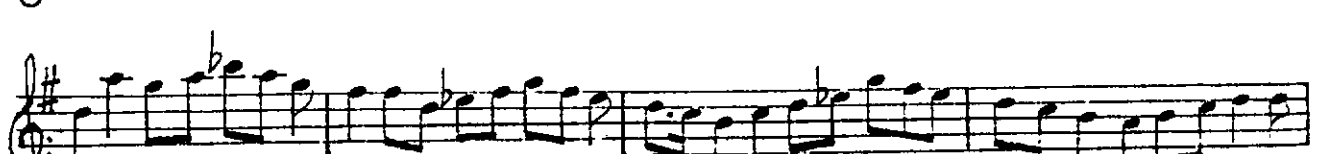
غىن باي غىن باي نى سا ان دوردو ئۇل لى قش با بر



دوردو ئۇل لى قش با بر دىن لى گوز



آه نغمە دىڭ لى گوز غىن باي نى سا ان



سُرفی

برخوسه نكلم ايزاول آفت ميند يئير
يك ملائي سويلر ايتسه ده نكنت ميند يئير
فند قلى زوقه ايتسه بكنر اومت ناز
آغزند ملز صوبت عرت ميند يئير

سُرفی

فيض مجنه بمانه كيمه عالمه شيريه سوزلك
بر باقيله اولدور و رانسانى بابقيه كوزلك
موايد لرر و يگه برآنه باقانه اوزلر يه
بر باقيله اولدور و رانسانى بابقيه كوزلك

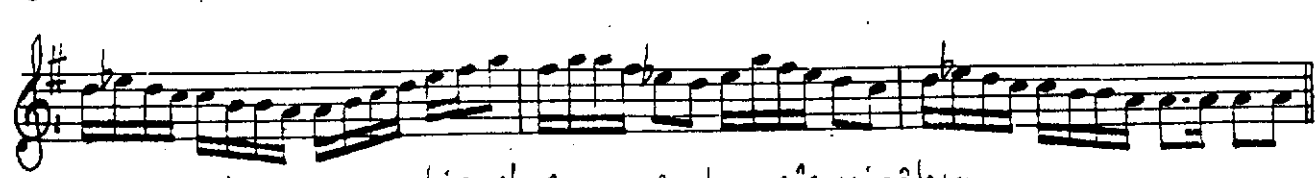
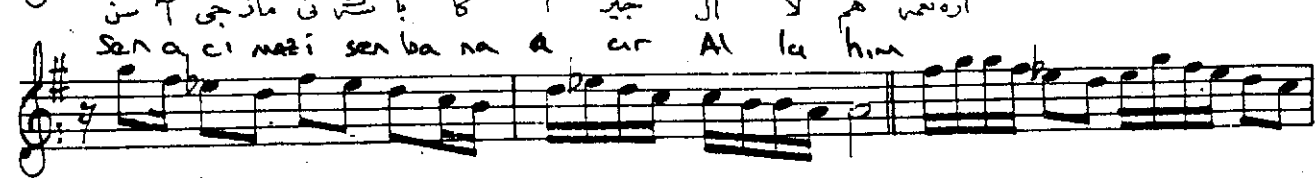
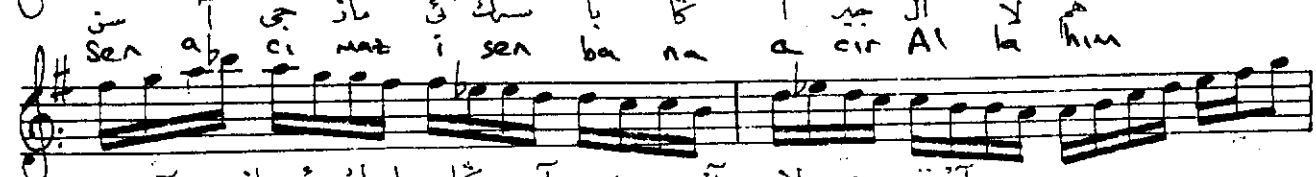
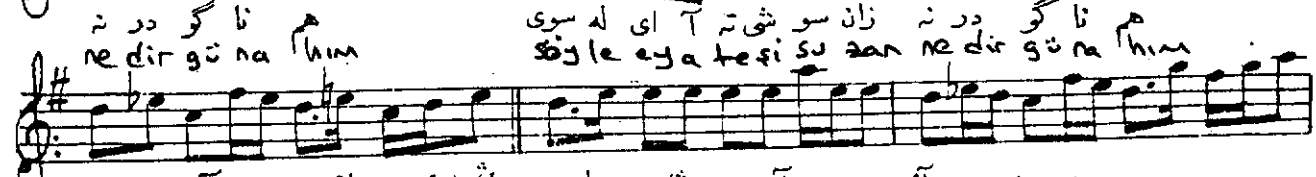
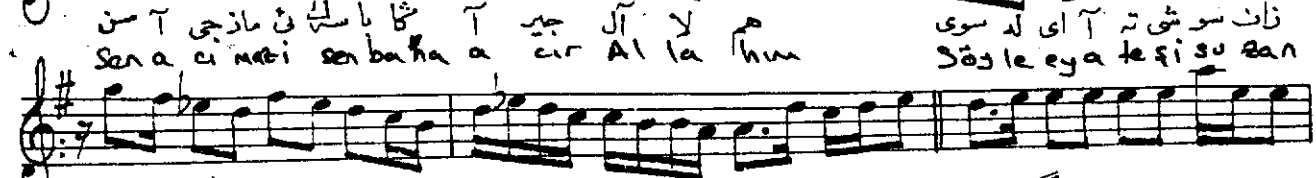
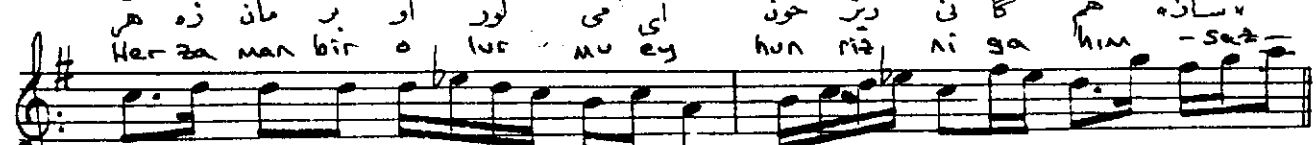
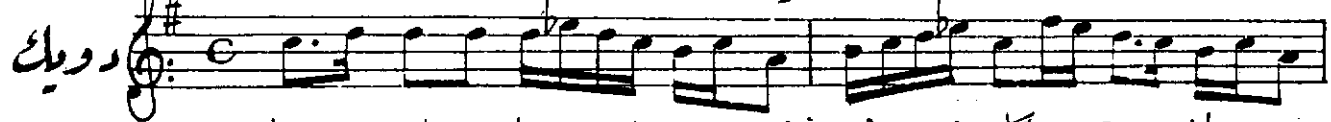
سُرفی

له زمانه پراولورمى

قانۇنى آر تاكى افندى

Kānūnī Artakī
Candan

هر زمانه پراولورمى اي مي لور او بر مان زه هر
Her za man bir o lur mu ey hun riz ni ga him



Her zaman bir olur mu ey hun riz-nigâhum

Merdivenden indim
annem dymadan

مرد یوهن د دیند م آنه

۶۳ تۆرکۆ Tükkü

Mer di ven den in dim an nem duy na

dan dan Sağ ya nin dan

Sol ya ni na den me den a man a man

e da lım be nım - saz - bu gang lik te

ne ol du güm bil me dim

dim 2 bağ de mi zı or da ki ca zi da dağ da

ka ra göz kü yar dan ay ri la me dim a man

e da lım be nım ARANAMESI

آره نتمسه

شرق

نورکو

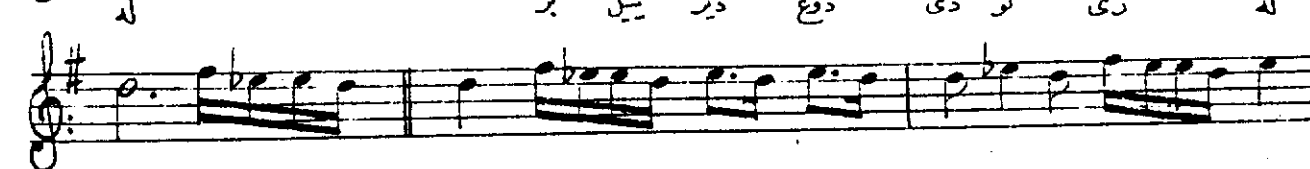
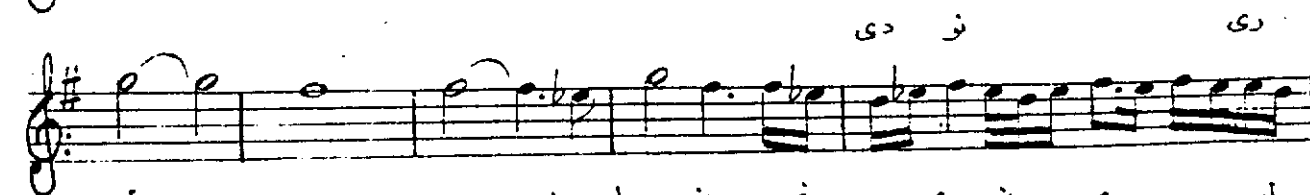
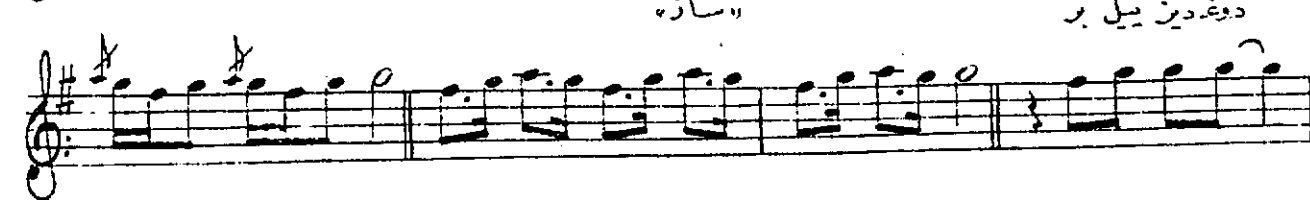
هر زمانه بر اولور می ای غوز بر نکا هم
 سو آیمیا زایه ک بکا آیمیا اللهم
 سویده ای آنسه سوزانه نه در کنا هم
 سو آیمیا زایه ک بکا آیمیا اللهم

مردیوه نه اینده م آنسه دو بجا دک
 صلاخ بانه نه صول بانه دو نمک
 بو کیمیکده نه اولدغیم بلیمدم
 اوزومی باغده کرازی غنچه فاره کونیا یار دیریمدم

بریلیدیز دوغدی نورایله

آدنه نغمه

Bir yıldız doğdu nâr ile



ری نا دی یاق می له عا آه



ند لم اسکل باشه کآده نغمه کل



دی وار لم قار یا او ری



له یق یار او دی وار لم قار له



دین ییل ی ما دیز ییل ری عا آه



دیز ییل ری عا کل نم لا آه



وان کر سون اول لم قان دین ییل ی ما



دین ییل ز دو بان قی



صوت آه نغمه



بنی بیکانه می صاندک

Beni bi gâne mi sanduk

بی بی نه خیم جا آ دك مہان می نه کا بی بی نه

صان او تیز دن بن یه فی "سان" دك صان می نه کا
 خیم جا آ دك صان او تیز دن بن یه فی خیم جا آ دك
 "سان" وای
 بن یه فی خیم جا آ دك قان می ده یا اغ جبهه
 صان او تیز دن بن یه فی خیم جا آ دك صان او تیز دن
 وای خیم جا آ دك
 آره نغمه
 وای خیم جا آ دك

نور کو

بریلیدیز د و غدی نور یه

عالمی یاقدی نار یه

قولیم واردی او بار یه

آه صاری ییلیدیز ماوی ییلیدیز... الخ

سرفی

بنی بیکانه می صاندک

یه بند نه تیز او صاندک

عجبا غیاره می قاندک

یه بند نه تیز او صاندک

67
 ۶۷
 سرفی
 کولکیم فیلی زمانه
 Hacı Arif B. Gönlümün hayli zaman öge perişanlığı var
 ماجی عارف بک
 دی په که تۆز مان زه لی خای مک لو کوڭ

مورینه

خیر شی ته آ مک نه سی «ساز» وار غی لی شان
 «ساز» وار غی لی زان سو له فی مان
 سی صبر غصه نک ده نت بخ لی دی «ساز» وار
 مک می چش «ساز» وار غی لی زان های
 غی لی یان گر نه بی دن لک فیه دی دو
 آه نغمه «ساز» وار «ساز» وار
 1 2 *
 *
 *

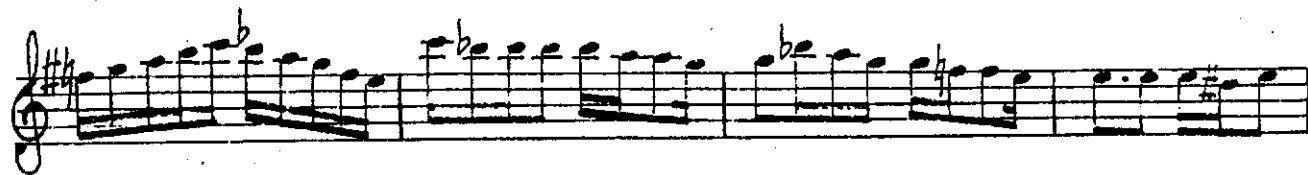
فرهنگ سرفی

کولکیم فیلی زمانه اوز که بیر یسا غلی وار
 بهینه مک آتسه خرمانه ایله سوزا غلی وار
 دل مخت زده نک غصه سی میله غلی وار
 هسرمک دور فلکده نه یه کر مای غلی وار

"ساز"

در شادری پی

آه لم ها نم به



"ساز"

در شادری پی

لم ها نم به



"ساز"

دی خای تر یه



هو

وآه

"ساز"



سُرقی

کورنجیه به سنی ای ماه
 یریشاند رنجم عالم آه
 یرغیزی بو آه و واه
 یریشاند اولدی عالم آه

سُرقی

خاطرده مرامنزا بیتنه سن
 دورم ای آرام جانه تولد رنج
 به سکاذا فدا ایتیم تح
 دورم ای آرام جانه تولد رنج

Elim deyken senin gül-pembe destün

مستوفی لاوله می فرستون

المده یکمه سنک کل ینبه دستک

سُرقی

Lantaci Hristo

کن ی ده لم

کل نک سه پن



پن کل نک سه کوز لاته "ساز" نک دس به



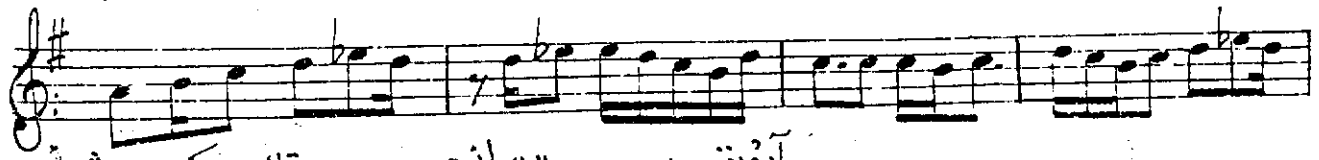
چش سون ذل سو



ساز ساز سون ییل با



نک می دن سنده دل دل



آه نقسه نک کس شی



ساز



ساز

(Muallim)
Necati Bay

Ol hilâl-ı erba gamıyla sıneyi meşhûn eder

مخانی کے

اول لہلال ابر و غمخیزہ بندہ

۷۱ شرقی

[illegible]

سرف

اول همدل ابر و غمیدہ سنیہ می بخورہ اید۔
 اس کے حسرت دیکھ کر مانی می بخورہ اید۔

جوری غیب اولہ نگہی باشد مدبولہ افزوہ اید۔
 عالمی طمع البصر دہ ہنہ مفتورہ اید۔

5. Satır = Leyle-i ^{leyle} fikr-i ^{fikr} visalî aşıkı ^{aşık} dilhan eder

Hacı Arif Bey Bu yosmalık geyer bu qış değısır

۷۲ سرق بو یوسمه لو کیر بو یاغ دکیسر
ما معارفیک شیر کی ده چاغ بو چر گه لقی ما یوس بو

«ساز» شیر کی ده چاغ بو چر گه لقی ما یوس بو

ماز لون بو قان با لیر گه گون ده شا سا

ماز لون بو قان با لیر گه گون ده شا سا

لور کو بو دڭ قد لار صو رک له رخ کل

دڭ قد لار صو رک له رخ کل

یان او نان نا یی گه زو سو «ساز» لور کو بو

ی ن زو سو ماز لون بو

آده نغمه «ساز» ماز لون بو یان او نان نا

قرمعار سرقی: بو یوسمه لو کیر یاغ دکیسر کل فیلرک مو لار فیک بو کلبیر
شا ده کوره کلبیر با قانه بولونماز سوز یقه ایسانا نه او بانه بولونماز

کوجہ لکھوالری

۷۳

آدہ نغمہ

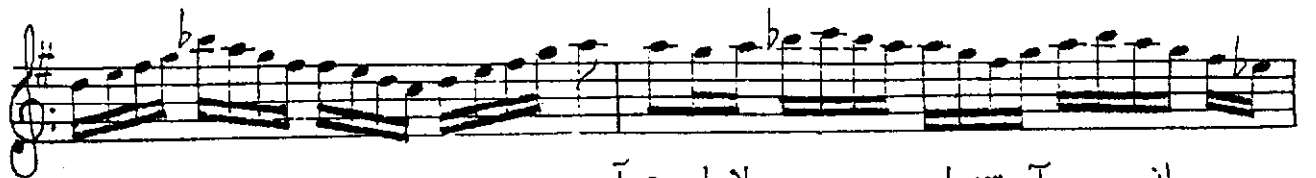
Köçek Havaları



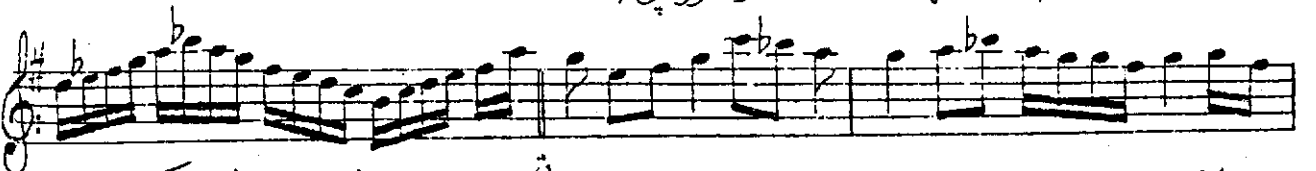
ہی لر طایغ لور او شن مان آ لم لک جہ لک او عباد بہ ایلک



(ساز نغمہ) مان آ مان آ ilk bahar olunca leylin



مان آ سی لہ لا لور چی آ



آ ہی رتک سا سی ذل کو





ارشن رو پک لر باغ لر باغ ده قن را اط



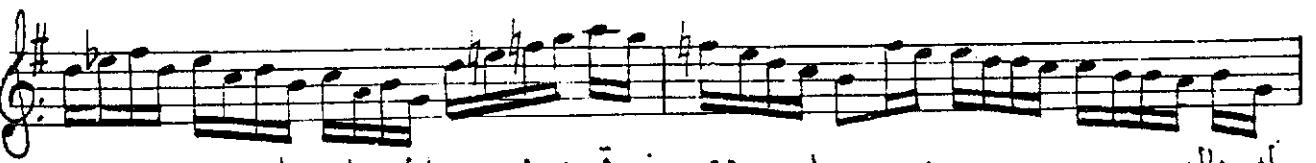
ما ح زل گو مان آ ربه دل نوری صا مان آ مان ا نور



آرۋ نغمه دژ



Karigar 96



که دال سه ییل ده نه قو سه اول بی بی

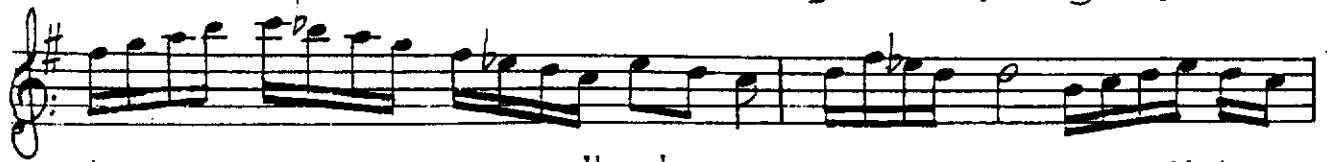


pülbül olsam konabilsam dallar

ده

اول بل بل

ده نه سو سه

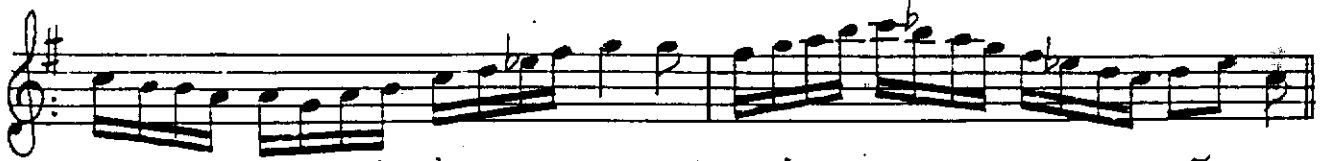


بیل

سه

ده له دال

قاند آ



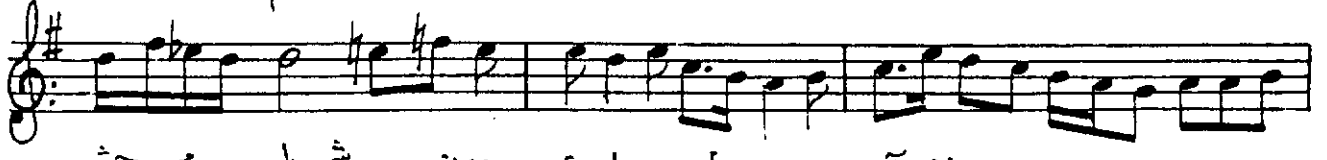
چت

م

شی یا

ده له سیل دی دون

قاند آ



چت

م

شی یا

ده له سیل دی دون

چارقا فی سه ده لار آ

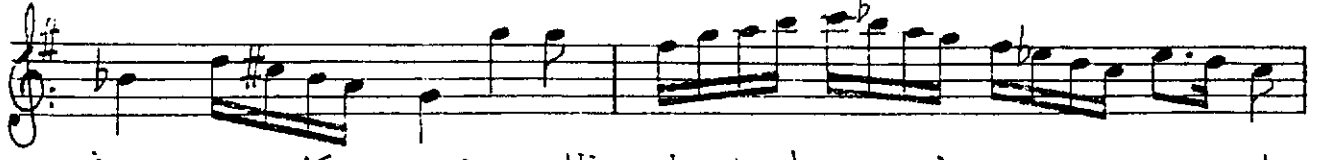


بت

ایل

ده له ایل

مها ان



فد

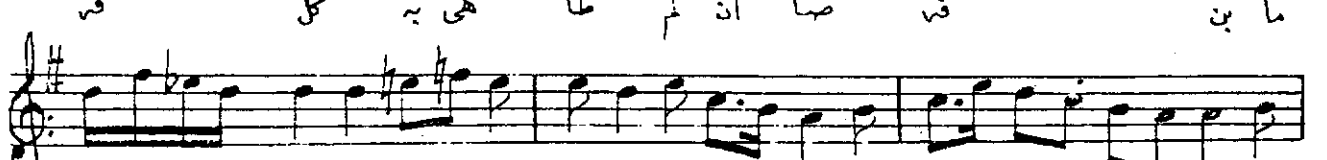
کل

هی به

فد صا ان لم

فد

ما بن



لم ی

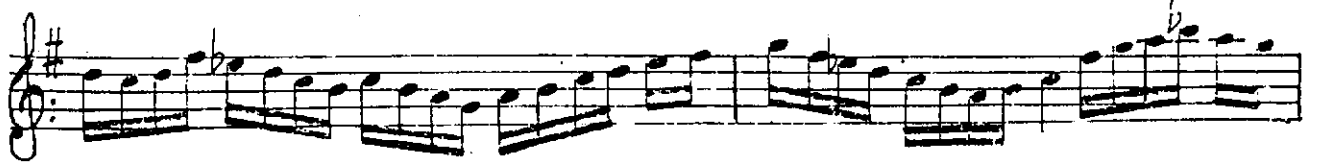
قاشاور

له

ما که ری

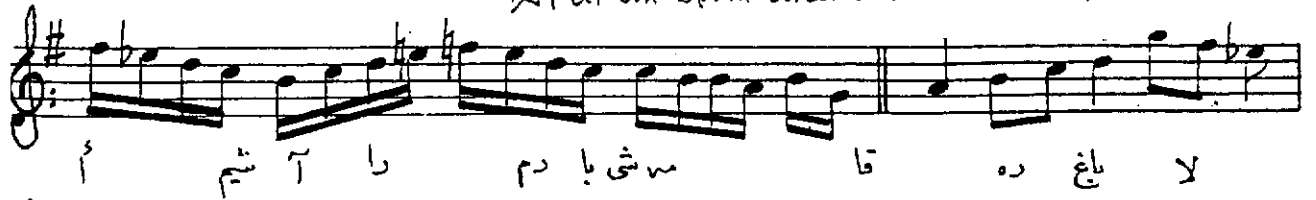
نه

آر نه





Ararum eşim ararum دم با آ



لا باغ ده قا سشی با دم را آ شیم اُ



کل مار یوص آ دم لا آغ بن دی کیت دم یا دم



مان آ مان آ کل

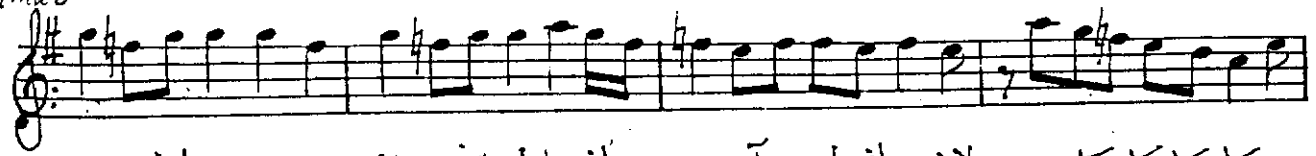


(سازنقی)



Nar dāsh-e
usiz olmaz

ماز اول سز کل جی غا آ کل ماز اول سز نار جی غا آ نار



کل کل کل کل ده لان باغ لی آ ماز اول سز بن دم یا نیم به





قال ده بی یار سون اول زکسی سون اول زکسی دم یو دی کی



سازنقش سون



yalvarırım şuramaz

یدری وایال مان آ مان آ طور او دم دی وایال
 آ مان آ مان دور تک در مازنا یا مان آ مان آ طور او
 لم حانم به «ساز» مان دور تک در مازنا یا مان
 آ مان آ مان صور هیچ لم حانم در نه مان آ مان آ صور هیچ
 آ مان آ مان دور تک در مازنا یا مان
 (سازنغمه) مان دور تک در مازنا یا مان
 مان
 مان
 مان

کوب سدا آه درگی ناز لی ناز کوب سدا آه درگی

لا جی لان جی رین شی او لان بجی لان جی زل گو او

بجی زل گو او آه درگی قوب با نوب دو نوب دو

مان آ مان آ لان جی رین شی او لان

آره نغمه

ماز دان ال

من کل وه آ مش اول کش سر ماز دان آل

جی رین شی او لان جی زل گو او



کوهلجه لر

۵ کیدی بوزم سنک اولسونه
 سنک اولسونه یاربزه قالسونه
 ۶ یالواریم اوطورمان
 یارامان دیر تک دورمان
 بنیم عالم هیچ صورمان
 یارامان دیر تک دورمان
 ۷ ناز لانا ناسکوب کیدر
 اوکوزل جیدل اوشیریمه جیدل
 دونوب دونوب باقوب کیدر
 اوکوزل جیدل اوشیریمه جیدل
 آله اغاز آله اغاز
 سکه اولسه اوکلون اوکوزل جیدل
 اوشیریمه جیدل

۳ آرارم اوشیم ارارم
 باشمه قاره باغدنرم
 یارم کندی به آغدنرم
 آبو صحره کل کل آماه
 ۴ نار اغاجی نار سنز اوطان
 کل اغاجی کلن اوطان
 بنیم یارم بنیم اوطان
 آلی باغدنره کل کل کل کل
 سالا قوشا کل کل کل کل کل کل

ایلیک بهار اولنجی لیلیم شه اولور غلر
 آجیلور لاله سی کوزل مصارک
 اطلاند باغدر یک روش اولور
 مصالنه دلبری کوزل مصارک
 ۲ بیل اوله م قونده بیلیمه مالله
 آقاهه شیم باشی دوندی سیلره
 آلام دینی قیام غربت ایلره
 انصاف کل بهیفته لم انصاف
 به عالم ارقاشلی کمانه

